



**Nur für Praktizierende  
mit entsprechenden Übertragungen**

༄། །ཕྱག་གྱུ་ཚེན་པོ་ལྔ་ལྔ་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དཔལ་འབར་གྱི་ལྷན་ཐབས་མན་ངག་སྟེ་མ་ལས་དུམ་བུ་གཉིས་པ་བཞུགས་སོ།།

*„Ähre der Kerninstruktionen“*

*Die Praxis des Deva Cakrasamvara (tib. Khorlo Demchog),  
der zweite Teil des fünfteiligen Mahamudra-Pfades*

**Dieser Text ist für die persönliche Praxis gedacht und wird in Zusammenhang mit den entsprechenden Übertragungen zur Verfügung gestellt. Er sollte nicht an andere Personen weitergegeben werden.**

**Die Erstellung von Dharma-Texten ist mit viel Aufwand verbunden. Wir bitten daher die Praktizierenden die Arbeit des Drikung Kagyü Verlages durch Spenden zu unterstützen, um weitere Text-Projekte zu ermöglichen.**

**Online Spenden-Tool: <https://drikung-aachen.de> ("Spenden" in der rechten Spalte anklicken - Verwendungszweck: DKV)**

© Drikung Kagyü Verlag, Aachen - Alle Rechte vorbehalten

Die Verwertung der Texte und Bilder ist auch auszugsweise ohne schriftliche Zustimmung des Verlages nicht gestattet und verstößt gegen das Urheberrecht. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen und die Verwendung in elektronischen Systemen.

Herausgeber: Drikung Kagyü Verlag, Oppenhoffallee 23, D-52066 Aachen, Tel.: 0241/5153654, Fax: 0241/5153655

Liniengebete zur Cakrasamvara-Praxis

༄། །ན་མོ་གུ་རུ། རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་རྒྱལ་བ་དོ་ཇེ་འཆང་།

NAMO GURU/ RIG KÜN K'JAB DAG GJAL WA DOR DSCHE TSCH'ANG/  
Buddha Vajradhara (tib. Dorje Chang),  
der allesdurchdringende Höchste;

། །འཕགས་མཚོག་ལུ་སྐྱབ་དཔལ་ལྷན་རྒྱུ་བུ་པ། །

P'AG TSCH'OG LU DRUB PAL DÄN DRIL BU PA/  
Arya Nagarjuna, der große Unübertreffliche; der kostbare  
Mahasiddha Ghandhapa (tib. Drillbupa);

ཇ་ལི་རྩུ་ར་གྲུབ་ཚེན་ནག་པོ་སྤྱོད།

DSA LENDHA RA DRUB TSCH'EN NAG PO TSCHÖ/  
der große Mahasiddha Jalandharipa (tib. Dsalendhara);

། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད། །

SOL WA DEB SO TSCH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSOL/  
bitte gewährt mir die gewöhnlichen und höchsten Siddhis.

གྲུབ་

A1

བཀའ་བཞིའི་བཅུད་འཛིན་ཏི་མྱི་ཤེས་རབ་བཟང་།

KA SCHI TSCHÜ DSIN TILLI SCHE RAB SANG/  
Tilo Prajna Bhadra<sup>1</sup>, der die Essenz der vier Linien hält (Kabab);

དོ་ཇེ་གདན་པ་ཨ་བྱུ་ཀ་ར་ལ།

DOR DSCHE DÄN PA A BHJA KA RA LA/  
Vajrasanapad und Abhyakara Gupta;

སངས་རྒྱལ་གྲགས་པ་ག་ལོ་པལ་གྲུའི་ཞབས།

SANG GJÄ DRAG PA GAR LO P'AG DRÜ SCHAB/  
Sangye Dragpa; Gar Lotsawa<sup>2</sup>, der Ehrwürdige Phagmo Drupa<sup>3</sup>,

། །ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་ཀུར་རི་པའི་ཞབས། །

JE SCHE NGÖ DRUB KARNA RI PÄ SCHAB/  
Naropa Jnana-Siddhi, die Mahasiddhas Karnapa,

། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད། །

SOL WA DEB SO TSCH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSOL/  
bitte gewährt mir die gewöhnlichen und höchsten Siddhis.

། །བྱུབ་དབང་གཉིས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན། །

T'UB WANG NJI PA DSCHIG TEN SUM GJI GÖN/  
der Ehrwürdige Ratna Shri (tib. Jigten Sumgön)<sup>4</sup>, der zweite Buddha,

Liniengebete zur Cakrasamvara-Praxis

༄༅། །སྤྱན་སྲ་གྲགས་འབྱུང་རྩོུ་རིན་ཆེན་ལ།

TSCH'ÄN NGA DRAG DSCHUNG DOR DSCHE RIN TSCH'EN LA/  
Chen-nga Dragpa Jungne, Dorje Rinchen Senge,

དབང་སྤྱག་བསོད་ནམས་གྲགས་ཤེར་ཚུལ་རྒྱལ་བ།

WANG TSCH'UG SÖ NAM DRAG SCHER TSUL GJAL WA/  
Wang Chug Sönam Dragpa, Sherab; Tsul Gyalwa;

རིན་ཆེན་བཟང་པོ་བསོད་ནམས་བཀྲ་ཤིས་ལ།

RIN TSCH'EN SANG PO SÖ NAM TRA SCHI LA/  
Rinchen Sangpo; Sönam Tashi;

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོགས།

SOL WA DEB SO TSCH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSOL/  
bitte gewährt mir die gewöhnlichen und höchsten Siddhis.

།གྲགས་པའི་མཚན་ཅན་སྤྱོ་གྲོས་བཟང་པོའི་ཞབས། །

DRAG PÄ TSÄN TSCH'ÄN LO DRÖ SANG PÖ SCHAB/  
der höchst ruhmreiche Dragpa; Tsenchen Lodrö Sangpo,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོགས་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

SOL WA DEB SO TSCH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSOL/  
bitte gewährt mir die gewöhnlichen und höchsten Siddhis.

གནམ་ལྷགས་མི་འབར་ཚོས་རྒྱལ་ཐུན་ཚོགས་དང་།

NAM TSCH'AG ME BAR TSCH'Ö GJAL P'ÜN TSOG DANG/  
Nam Chag Mebar Chögyal, Gyalwang Rinchen Phüntso

གངས་ཅན་མཁའ་སྤྱོད་ལྷོ་མོ་ཚོས་ཀྱི་གྲགས།

GANG TSCH'ÄN K'Ä DRUB TSE MO TSCH'Ö KJI DRAG/  
**Rigzin Chökyi Dragpa**<sup>6</sup>, der höchste unter den großen Maha Panditas  
und Mahasiddhas von Tibet,

འཕྲིན་ལས་ནམ་རྒྱལ་ཕྱི་ཚེན་བླ་འཇུག་ཞབས།

TRIN LÄ NAM GJAL TSE TSCH'EN BHA DRÄ SCHAB/  
Thrinle Namgyal; Tsechen Bhadra;

།བཀྲ་ཤིས་ཐུན་ཚོགས་དཀོན་མཚོགས་རྒྱུའི་ཞབས། །

TRA SCHI P'ÜN TSOG **KÖN TSCH'OG RATNÄ** SCHAB/  
Tashi Phüntso; **Könchog Ratna**<sup>5</sup>;

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

SOL WA DEB SO TSCH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSOL/  
bitte gewährt mir die gewöhnlichen und höchsten Siddhis.

།ཏྲུ་རྩ་འགོ་འདུལ་མགར་ཆེན་པ། །

DHARMA RA DSA DRO DUL GAR TSCH'EN PA/  
Dharma Radsa; Drodul Garchen;

༄༅། །ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་བྱབ་མདག་སུཛྲ་ལ།

TSCH'Ö KJI GJAL TSÄN K'JAB DAG SURJA LA/  
Chökyi Gyaltsan; Chökyi Nyima;

པདྨའི་རྒྱལ་མཚན་རྣམ་རྩེ་དང་།

PADMÄ GJAL TSÄN DHARMA DHWA DSA DANG/  
Tenzin Padme Gyaltzen; Chökyi Gyaltzen;

ཐུགས་རྗེ་ཉི་མ་འགྲོ་མགོན་ཚོས་ཉིད་ཚོར།

T'UG DSCHE NJI MA DRO GÖN TSCH'Ö NJI NOR/  
Thugje Nyima; Chönyi Norbu;

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

SOL WA DEB SO TSCH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSOL/  
bitte gewährt mir die gewöhnlichen und höchsten Siddhis.

།དོན་གྲུབ་ཚོས་དབང་ཚོས་དབྱིངས་ལྷན་གྲུབ་དཔལ། །

DÖN DRUB TSCH'Ö WANG TSCH'Ö JING LHÜN DRUB PAL/  
Döndrub Chöwang; Chöying Lhundrub;

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་མཐུན།

SOL WA DEB SO TSCH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSOL/  
bitte gewährt mir die gewöhnlichen und höchsten Siddhis.

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ལྷོ་སྤུལ་ཚོས་དབང་མཚན།

TÄN PÄ GJAL TSÄN LHO TRUL TSCH'Ö WANG TSÄN/  
Tenpe Gyaltzen; Lho Trul Chöwang Rigzin;

ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་བཟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

TSCH'Ö KJI DSCHUNG NÄ SÖ PA GJA TSO LA/  
Chökyi Jungne; Söpa Gyatso;

འཕྲིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ཚོས་ཀྱི་སྤང་བའི་ཞབས།

T'RIN LÄ LHÜN DRUB TSCH'Ö KJI NANG PÄ SCHAB/  
Kyabgön Thrinle Lhundrub<sup>7</sup>; Kyabgön Chökyi Nangwa<sup>8</sup>;

།རྣམ་མ་ཉི་དཔལ་ལྷན་ཞི་བའི་ཞབས། །

DHARMA MA TI PAL DÄN SCHI WÄ SCHAB/  
Kyabgön Chökyi Lodrö; Kyabgön Shiwe Lodrö,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

SOL WA DEB SO TSCH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSOL/  
bitte gewährt mir die gewöhnlichen und höchsten Siddhis.

།བཀའ་རྗེ་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་སྤང་མེ། །

KA DRIN NJAM ME TSA WÄ LAMA DSCHE/  
die Halter der Linie; zum Wurzel-Guru

༄། །ཙ་བརྟུན་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

TSA GJÜ LAMA GJAL WA GJA TSO LA/  
und den Meistern der Linie, den großen ozeangleichen Tathagatas,

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

DE TER TSE TSCH'IG SOL WA TAB PÄ T'Ü/  
Durch die Kraft des einsgerichteten hingebungsvollen Gebetes

རྣམ་གྲོལ་ཐར་པའི་སྐླུ་མ་སར་དབུགས་ལྷུང་སྟེ།

NAM DROL T'AR PÄ KAM SAR UG TSCH'UNG TE/  
durch die friedvollen Insel der vollkommenen Befreiung inspiriert werden und mögen sie dadurch die höchste Freude erleben,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

SOL WA DEB SO TSCH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSOL/  
bete ich: bitte gewährt mir die gewöhnlichen und höchsten Siddhis.

།ལས་ཉོན་རྒྱ་མཚོར་འབྲིངས་པའི་མ་རྒྱན་འགྲོ། །

LÄ NJÖN GJA TSOR DSCHING PÄ MA GÄN DRO/  
mögen alle fühlenden Wesen, die meine Mütter sind und die im Ozean des Leidens vom Ertrinken bedroht sind,

།ཟུང་འཇུག་བདེ་བ་ཆེན་པོ་མངོན་གྲུབ་ཤོག།

SUNG DSCHUG DE WA TSCH'EN PO NGÖN GJUR SCHOG/  
die die große Vereinigung der relativen und absoluten Wahrheit ist.

ཧྲ

A4

© DKV, Aachen

།ཅིས་བསོད་ནམས་འབྲོར་འཕེལ་པས་རྩེ་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའོ།།

Diese Gebet an die Meister der Übertragungslinie von Cakrasamvara (tib. Khorlo Demchog) wurde mit tiefer Hingabe von Drubpön Sönam Jorphel [in Verbindung mit dem Praxis-Text zu Cakrasamvara 1984 in Drikung Ngadän Chöling] verfasst.

*Abschrift zur Neuauflage: Jampa Yöntän, 2004*

*Deutsche Übersetzung: Täandsin T. Karuna 2009*

*Lautschrift: Christian Licht, 2009*

*Anmerkungen: von Täandsin T. Karuna  
(aus der Aufstellung der Übertragungslinie des DKV)*

*1. Auflage, Februar 2009*

*Herausgeber:*

*Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen*

*Tel.: 0241/5153654, Fax: 0241/5153655*

*Internet: [www.drikung.de/aachen](http://www.drikung.de/aachen)*

*Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>*

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen

Die Verwertung der Texte und Bilder ist auch auszugsweise ohne schriftliche Zustimmung des Verlages nicht gestattet und verstößt gegen das Urheberrecht. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen und die Verwendung in elektronischen Systemen.

Liniengebet zur Cakrasamvara-Praxis

<sup>1</sup> Mahasiddha Tilopa (Tilo Sherab Sangpo) verbindet die vier Linien des tiefgründigen Segens (der Meditation und Erfahrung): (1) Guhyasamaja und Phowa [von Buddha Vajradhara über Indrabodhi, Naljorma, Bhisukhapa, Saraha, Nagarjuna und Matangi], (2) Illusionskörper und Traum-Yoga [von Buddha Vajradhara über Khadroma, Kukuripa und Tsaryapa], (3) Mutter-Tantra und klares Licht [von Buddha Vajradhara über Vajrapani, Tombi Heruka, Binasa Bazra und Lawapa] und (4) Hevajra, Tummo (innere Hitze) und Bardo (Zwischenzustand) [von Buddha Vajradhara über Vajrapani, Yanglab Mepa Dorje, Padme Badzra und Dakini Kalpa Sangmo] mit der Linie der Mahamudra (Chagya Chenpo) [von Vajradhara über Vajrapani, Saraha, Luipa und Tingipa].

<sup>2</sup> **Marpa** Lotsawa, der große Übersetzer, sein Schüler war **Milarepa**, der berühmte Yogi Tibets

<sup>3</sup> ein Schüler von **Gampopa** (Lharge Dagpo Rinpoche). Von Gampopa gehen die „Vier Zweige der Dhagpo-Kagyü“ aus. Davon gehören die Phagdru-Kagyü mit weiteren acht Kagyü-Schulen, die von den Schülern und Nachfolgern **Phagmo Drupas** gegründet wurden.

<sup>4</sup> **(1) Jigten Sumgyi Gönpö**, Nachfolger von Phagmo Drupa und Gründer der Drikung Kagyü-Tradition

<sup>5</sup> (23.) Jetsün Könchog Ratna/Könchog Rinchen, der 1. Chetsang Rinpoche

<sup>6</sup> (24.) Rigzin Chökyi Dragpa/Chödrag, der 1. Chungtsang Rinpoche

<sup>7</sup> (36) Könchog Tenzin Chökyi Nangwa, der 8. Chungtsang

<sup>8</sup> (37) Könchog Tenzin Kunsang Thrinle Lhündrup, der 7. Chetsang

**Samadhi-Selbstinitiation**

༄། །ཀ་མོ་གུ་རུ། སྐྱོབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོའི་ཟབ་ཚཱོས་བྱུང་མོང་མ་ཡིན་པ་ལས་གསུངས་པའི་ཉིང་རེ་འཇིན་གྱི་དབང་བསྐྱུར་གླང་བ་འདི་ལ་གསུམ་སྟེ། སྟོན་འགྲོ།  
 དངོས་གཞི། རྗེས་སོ།

གྲུ་

**Namo Guru!** Die Praxis der Samadhi-Initiation aus den außergewöhnlichen tiefgründigen Dharmas von Kyobpa Jigten Sumgön besteht aus drei Abschnitten: Vorbereitung, Hauptteil und Abschluss.

དང་པོ་ནི། **1. Vorbereitungen**

སྐྱེན་ལ་འཁྲུལ་འཁོར་ལེགས་པར་བཅའ།

མ་གྱུར་ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

Sitze bequem in der [sieben Punkte] Haltung:

MA GJUR NAM K'A NJAM PÄ SEM TSCHÄN NAM/  
 Ich werde das Yoga der vier Initiationen praktizieren,

བདེ་ལྡན་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྲལ་ཞིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

DE DÄN DUG NGAL DRAL SCHING SANG GJÄ KJI/  
 damit die Wesen, die [allesamt einmal meine] Mutter waren  
 [und deren Zahl der Unendlichkeit des] Raumes gleicht,

།གོ་འཕང་འཕྲོབ་ཕྱིར་དབང་བཞིའི་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱོམ།

GO P'ANG T'OB TSCH'IR WANG SCHI NAL DSCHOR GOM/  
 das höchste Glück erlangen, frei sind vom Leid und die Stufe  
 der Buddhaschaft erlangen.

གཉིས་པ་ནི། **2. Hauptteil**

རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷུར་གསལ་སྟོན་མཚམས་སོར།

RANG NJI JI DAM L HAR SAL MIN TS'AM SOR/

Ich [visualisiere mich] klar als die Meditationsgottheit  
 [Chakrasamvara]. An der Stelle zwischen den Augenbrauen

།པདྨ་ཉི་ཟླ་དར་ཟབ་གདན་གྱི་སྟེང་།

PE MA NJI DA DAR SAB DÄN GJI TENG/

[befindet sich] auf einem Sitz aus Lotus, Sonne,  
 Mond und Seiden[schmuck]

།རྩ་བའི་གླུ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་གི་སྐྱ། །

TSA WÄ LA MA DOR DSCHE  
 TSCH'ANG GI KU/

der Wurzel-Guru in der Form des

ཉིང་འཇིག་རྟེན་དབང་བསྐྱུར་

ཨེ་རུ་ཀ་པ་ལ་ལྷ་མོ་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས།

HE RU KA PAL NAM PA TSCHOM DÄN DÄ/  
Vajradhara Heruka Bhagavan.

གྲི་ཐོད་འཛིན་ཅིང་ཡབ་ཡུམ་རུས་པ་དང་།

DRI T'Ö DSIN TSCHING JAB JUM RÜ PA DANG/  
die ein Messer und eine Schädelschale trägt. Heruka und Dakini sind mit  
Knochenornamenten,

དུས་མཚན་འཛིགས་བྱེད་གདན་ལ་དགའ་དགུས་འགྱིང་།

DÜ TS'ÄN DSCHIG DSCHE DÄN LA GAR GÜ GJING/  
Auf diesem Furcht einflößenden Sitz [zeigen sie] die Gesten und Mudras,  
[und besitzen] den Stolz [der Gottheiten].

དོར་ལྷ་མོ་འཛིན་པ་གཤོ་མོ་ཡུམ་དང་བཅས། །

DOR DSCHE DRIL DSIN P'AG MO JUM DANG TSCHÄ/  
[Er] hält einen Vajra und eine Glocke und ist mit der Gefährtin  
[Vajra]varahi vereinigt,

རིན་ཆེན་དར་དཔུངས་གྲིས་བརྒྱན་བརྒྱང་བསྐྱམ་ཞབས། །

RIN TSCH'EN DAR TSCHANG KJI GJÄN KJANG KUM SCHAB/  
Juwelen und seidenen Schals geschmückt. [Ihre] Beine sind [jeweils] aus-  
gestreckt und angewinkelt.

འོད་དང་འོད་ཟེར་གཟི་བརྗིད་ལྷན་པར་བཞུགས། །

Ö DANG Ö SER SI DSCHI DÄN PAR SCHUG/  
Sie verweilen in einem Kranz aus strahlendem Licht.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

TSCH'AG TS'AL WA DANG TSCH'Ö TSCHING SCHAG PA DANG/  
[Ich] verbeuge [mich], opfere[die Gaben], bekenne [meine Verfehlungen],

དགོ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA TSCHUNG SÄ DAG GI TSCHI SAG PA/  
Möge jegliches daraus resultierende Verdienst

ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་ཕུལ། དབང་གི་དོན་དུ་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

*So opfert man mit den sieben Zweigen.  
Für die Initiation betet man folgendermaßen:*

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

DSCHE SU JI RANG KUL SCHING SOL WA JI/  
erfreue [mich am Verdienst], erbitte [die Belehrungen] und erlebe  
[das Verweilen im Samsara].

ཐམས་ཅད་རྗེས་པའི་བྱང་ལྷུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱེད།

T'AM TSCHÄ DSOG PÄ DSCHANG TSCH'UB TSCH'EN POR NGO/  
dem vollkommenen Erwachen aller gewidmet sein!

ལྷ་མོ་དོར་ལྷ་མོ་འཛིན་པའི་དབང་བསྐྱེད་པར་མཇེད་དུ་གསོལ། ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

**LA MA DOR DSCHE TSCH'ANG TSCH'EN PÖ  
DAG LA WANG KUR WA DSÄ DU SOL/**

Großer Guru Vajradhara! Gewähre mir die Initiation! *So rezitiert man drei Mal.*



༄༅། །ལྷ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྒྲིན་མཚམས་མཛོད་སྐྱེན་ས།

LA MA JAB JUM MIN TS'AM DSÖ PU NÄ/  
Von der mit Haaren versehenen Stelle zwischen den Augenbrauen des Gurus und seiner Gefährtin

ལུས་ཀྱི་སྒྲིབ་སྐྱེད་ས་བུམ་པའི་དབང་མཚོག་ཐོབ།

LÜ KJI DRIB DSCHANG BUM PÄ WANG TSCH'OG T'OB/  
Die Verunreinigungen des Körpers werden beseitigt.  
Die unübertroffene Vasen-Initiation wird erlangt.

སྒྲུང་སྟོང་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ཉིད་དུ་བྱས།

NANG TONG LHA JI KJIL K'OR NJI DU TSCHÄ/  
[Die Einheit von] Erscheinung und Leerheit ist als Gottheit und Mandala präsent.

།འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས་ཏེ་སྒྲིན་མཚམས་ཐིམ། །

Ö SER KAR PO T'RÖ TE MIN TS'AM T'IM/  
strahlt weißes Licht aus und wird von der eigenen Stelle zwischen den Augenbrauen absorbiert.

།བདག་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱེ། །

DAG NJI SANG GJÄ T'AM TSCHÄ DÜ PÄ KU/  
Mein Selbst ist der Körper der Gesamtheit aller Buddhas.

ལྷ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྒྲིམས་འཇུག་སྐྱེད་མཚམས་ནས།

LA MA JAB JUM NJOM DSCHUG DSCHOR TS'AM NÄ/  
Von der geheimen Stelle der Vereinigung von Guru und Gefährtin

དག་གི་སྒྲིབ་སྐྱེད་ས་གསང་བའི་དབང་མཚོག་ཐོབ།

NGAG GI DRIB DSCHANG SANG WÄ WANG TSCH'OG T'OB/  
Die Verunreinigungen der Rede werden beseitigt.  
Die unübertroffene geheime Initiation wird erlangt.

གྲག་སྟོང་སྐྱགས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཉིད་དུ་བྱས། །

DRAG TONG NGAG KJI RANG SCHIN NJI DU DSCHÄ/  
[Die Einheit von] Klang und Leerheit ist als die Eigennatur des Mantra präsent.

།འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མདངས་ཆགས་མགྲིན་པར་ཐིམ། །

Ö SER KAR MAR DANG TSCH'AG DRIN PAR T'IM/  
strahlen vermischte weiße und rote Lichtstrahlen aus und werden vom Hals[chakra] absorbiert.

།བདག་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་གསུང་། །

DAG NJI SANG GJÄ T'AM TSCHÄ DÜ PÄ SUNG/  
Mein Selbst ist die Rede der Gesamtheit aller Buddhas.

ལྷོ།	<p>           ལྷོ་མ་ཡབ་ཡུམ་ཐུགས་གྱི་དཔལ་བེན་ལས།            LA MA JAB JUM T'UG KJI PAL U LÄ/            Vom Glück verheißenden Knoten des Herzens            des Gurus und seiner Gefährtin         </p> <p>           ཡིད་གྱི་སྒྲིབ་སྤངས་གསུམ་པའི་དབང་མཚོག་ཐོབ།            JI KJI DRIB DSCHANG SUM PÄ WANG TSCH'OG T'OB/            Die Verunreinigungen des Geistes werden beseitigt.            Die unübertroffene dritte Initiation wird erlangt.         </p> <p>           སྤྱི་འགག་གནས་པའི་འཆིང་བ་ཀུན་བྲལ་ཉོགས། །            KJE GAG NÄ PÄ TSCH'ING WA KÜN DRAL TOG/            Ich realisiere die Freiheit von den Ketten des Entstehens, Vergehens und Verweilens.         </p>	<p>           །འོད་ཟེར་སྟོན་པོ་འཕྲོས་ཏེ་སྤིང་ཁར་ཐིམ། །            Ö SER NGÖN PO TR'Ö TE NJING K'AR T'IM/            erstrahlt blaues Licht und wird von meinem Herz absorbiert.         </p> <p>           །བདག་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་རང་བཞིན། །            DAG NJI SANG GJÄ KÜN GJI T'UG RANG SCHIN/            Mein Selbst ist der Geist der Gesamtheit aller Buddhas.         </p>	4
------	---	---	---

© DKV, Aachen

ཉིད་འཆིང་གྱི་དབང་བསྐྱར།	<p>           ལྷོ་མ་ཡབ་ཡུམ་འོད་དང་འོད་ཟེར་ལྷ།            LA MA JAB JUM Ö DANG Ö SER SCHU/            Der Guru und seine Gefährtin lösen sich in Licht auf,         </p> <p>           བཞི་པའི་དབང་ཐོབ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི།            SCHI PÄ WANG T'OB SANG GJÄ T'AM TSCHÄ KJI/            Die vierte Initiation wird erlangt. Ich realisiere spontan die Gleichheit         </p> <p>           ངོ་བོ་མཉམ་ཡངས་ལྷན་གྲུབ་ཉོགས་གྲུར་ཏེ།            NGO WO NJAM JANG LHÜN DRUB TOG GJUR TE/            in der Gleichheit der ursprünglichen Weisheit         </p>	<p>           །སྤྱི་བོ་ནས་ཐིམ་སྒོ་གསུམ་འཛིན་པ་དག །            TSCHI WO NÄ T'IM GO SUM DSIN PA DAG/            das von der Krone meines Kopfes absorbiert wird.            Das Ergreifen der drei Tore wird beseitigt.         </p> <p>           །སྤྱི་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་ཉིད་ཡི་ཤེས་སུ། །            KU SUNG T'UG DANG NJAM NJI JE SCHE SU/            [meiner] Natur mit Körper, Rede und Geist aller Buddhas         </p> <p>           །བཅོས་བྲལ་ཡི་ཤེས་ལྷན་རྒྱ་ཆེན་པོར་གནས།            TSCHÖ DRAL JE SCHE TSCH'AG GJA TSCH'EN POR NÄ/            und verweile in der ursprünglichen Weisheit der Mahamudra,            die ohne geistige Aktivität ist.         </p>	Samadhi-Selbstinitiation
-------------------------	--	---	--------------------------

༄༅། །གསུམ་པ་ནི། **3. Der Abschluss**

དགོ་བ་འདི་ཡིས་བདག་གཞན་འགྲོ་བ་རྣམས།

GE WA DI JI DAG SCHÄN DRO WA NAM/  
Mögen durch dieses Verdienst ich und alle Wesen

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

DRO WA SEM TSCHÄN TSCHIG KJANG MA LÜ PA/  
und schließlich ausnahmslos alle fühlenden Wesen

ཅེས་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཚོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་བསྐྱོད་བར་བྱའོ།། །།

*So ist die Wurzel des Heilsamen dem vollkommenen Erwachen zu widmen.*

།སྐུར་དུ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

NJUR DU PAL DÄN LA MA DRUB GJUR NÄ/  
schnell den glorreichen Guru verwirklichen

།ཐམས་ཅད་དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་གྱུར་ཅིག།

T'AM TSCHÄ DE JI SA LA GÖ GJUR TSCHIG//  
auf diese Stufe gelangen.

ལྟ

5

© DKV, Aachen

*Deutsche Übersetzung: Jan-Ulrich Sobisch, 1996*

*Lautschrift: Christian Licht, 2003*

*Layout: Christian Licht, 2009*

*Herausgeber:*

*Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen*

*Tel.: 0241/5153654, Fax: 0241/5153655*

*Internet: <http://dkv.drikung.de>*

*Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>*

*2. Auflage Februar 2009*

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen

*Die Verwertung der Texte und Bilder ist auch auszugsweise ohne schriftliche Zustimmung des Verlages nicht gestattet und verstößt gegen das Urheberrecht. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen und die Verwendung in elektronischen Systemen.*

བྱུང་ལོ་ལྟར་གྱི་དབང་བསྐྱོར་

Samadhi-Selbstinitiation

## Segnen von Vajra und Ghanta

༄། རོར་རྩིལ་ཚེ་དགུ་ཚེ་ལྷ་གང་ཡིན་གྱང་རབ་གནས་རྒྱས་པ་ལྷ་སོ་སོའི་རྩ་དང་པར་སོགས་ལ་བསྐྱེད་པ་ལོགས་སུ་ཤེས་ལ། འདིར་བསྐྱུས་ནས་ཚོ་གའི་སྡོན་དུ་བྱ་བ་ནི།

*Entsprechend der jeweiligen Sadhana kann man in der aufbauenden Phase der Meditation anhand der Gottheiten oder des Lotus erkennen, ob die zu verwendenden Vajra und Ghanta fünf oder neun Speichen besitzen sollen. Es gibt unterschiedliche Texte für die jeweilige Segnung. Dies ist eine kurze Version, die man vor dem Ausführen der Sadhana durchführen soll.*

### Visualisierung für den Vajra (tib. Dorje, Diamantzepter)

རྡོ་རྗེ་རྩུལ་ས་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་ཐབས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་རང་བཞིན་རྡོ་རྗེར་གྱུར།

DOR DSCHE HÜNG LÄ DOR DSCHE SEM PA SCHU WA LÄ DSCHUNG WÄ T'AB DE WA TSCH'EN PÖ RANG SCHIN DORDSCHE GJUR/  
Aus der Silbe HÜNG (རྩུ) erscheint Vajrasattva (tib. Dorje Sempa), der sich auflöst und zu einem Vajra wird, der die Natur der Methode der großen Glückseligkeit symbolisiert.

### Visualisierung für die Ghanta (tib. Drilbu, Glocke)

རྩིལ་བུ་ཨམ་ལས་རྡོ་རྗེ་སྒྲིམས་མ་ལུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ་སྣོད་པ་ཉིད་ཀྱི་རང་བཞིན་རྩིལ་བུར་གྱུར།

DRIL BU A LÄ DOR DSCHE NJEM MA SCHU WA LÄ DSCHUNG WÄ SCHE RAB TONG PA NJI KJI RANG SCHIN DRIL BUR GJUR/  
Aus der Silbe AH (ཨམ) erscheint Dorje Nyema, die sich auflöst und zu einer Ghanta wird, die die Natur der Weisheit von der Leerheit symbolisiert.

ཐལ་མོ་ཨུ་དི་ཀཱ་དི་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ལག་གཡས་སུ་ཉི་མ་དང་གཡོན་དུ་ལྷོ་བ་གསལ་བར་གྱུར་བར་བསམ།

T'AL MO A DI KA DI JONG SU GJUR PA LÄ LAG JÄ SU NJI MA DANG JÖN DU DA WA SAL WAR GJUR/

In der rechten Handfläche seiner zusammengelegten Hände visualisiert man die sechzehn Sanskrit-Vokale, die sich in die Sonne verwandeln, und in der linken Handfläche visualisiert man die vierzig Sanskrit-Konsonanten, die sich in den Mond verwandeln.

*Dies stellt man sich vor.*



**Zusatz zum ‘Lodernden Glanz des Segens der Fünfteiligen Mahāmudrā’:  
 Ähre der Kerninstruktionen  
 (zweiter Teil)<sup>1</sup>**

༄། ཀ་མོ་བརྗེ་རྩེ་ར་ཡ།

**NAMO VAJRADHARAJA/**

Ich verbeuge mich vor Buddha Vajradhara!

*Praktizierende, die die tantrische Einweihung erhalten haben und die Verpflichtungen aufrecht erhalten, üben den Cakrasamvara (tib. Khorlo Demchog) mit den fünf Gottheiten nach der Tradition des Ghantapada (tib. Drillbupa) und ihre Übung hat drei Teile:*

1. Vorbereitung,
2. eigentliche Praxis und
3. Abschluss.

བཀྲ་ཤིས།

1

དབང་ཐོབ་ཅིང་དམ་ཚིག་ལ་གནས་པའི་སྐྱབ་པོས། བདེ་མཚོག་ཤིལ་ལུགས་ལྷ་ལྷ་བསྐྱབ་ཅིང་ཉམས་སྲུང་བ་ལ་གསུམ་སྟེ། སྦྱོར་བ། དངོས་གཞི། མཇུག་གོ། དང་པོ་ནི་དུར་  
 ཁྲོད་ལ་སོགས་པ་རྒྱུད་ནས་རི་ལྷུང་གསུངས་པའི་གནས་གང་ཅུང་དུ། །དཔལ་འཁོར་ལོ་སྦྱོམ་པའི་སྐྱབ་བྱུང་གང་ཅུང་བཤམས་པའི་མདུན་དུ། གཏོར་མ་པརྒྱས་བསྐོར་བའི་མདུན་དུ་རྩེ་  
 བཞི་སྦྱོན་དུ་འགོ་བའི་མཚོད་པ་ཅི་འགྲོར་སྤྱད་ཉམས་དང་འབགས་བཙོག་སོགས་ཀྱིས་མ་གོས་པར་བཤམ་ལ། སྦྱོན་གཏོར་དང་འཇིག་རྟེན་པའི་གཏོར་མ་དང་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱེད་དང་། མདུན་  
 དུ་རྩོམ་ཤིལ་ཅང་ཉེའུ་ཐོད་པ་མཚན་ལྡན་ནང་ཆང་བཟང་པོར་བདུན་ཅི་འི་རིལ་བུ་ཚད་ལྡན་བཏབ་པ་སོགས་ཚང་བར་འདུག། གཉིས་པ་ལའང་ལུས་སེམས་ཀྱི་གནད་གཉིས་ལས་དང་པོ།  
 ལྷན་བདེ་བར་ལུས་རྣམ་སྐྱེད་གི་ཚོས་བདུན་དང་ལྷན་པས་རྒྱུད་རོ་འབྱུང། གཉིས་པ་སེམས་གནད་ལ་དག་ཏུ་

བཀྲ་ཤིས་ལྷན་པས་རྒྱུད་རོ་འབྱུང་།

Die Praxis des Cakrasamvara

## 1. Vorbereitung

*An einem geeigneten Ort, wie es im Tantra gelehrt wird, z.B. einem Leichenplatz, arrangiert man vollständig vor einem geeigneten Bildnis Cakra-samvaras den Torma, der vom Lotus umgeben ist, und davor was immer man aufbringen kann an nicht-verunreinigten, unangetasteten Gaben der Wesen, angefangen mit den vier Gaben von Wasser sowie den vorangehenden Torma, den Torma für die weltlichen Gottheiten und die Gaben des Ganacakra, und davor wiederum Vajra, Glocke, Handtrommel und eine Schädelschale, die mit den Merkmalen versehen ist, gefüllt mit gutem Alkohol, in den man die geeigneten Nektar-Pillen gegeben hat.*

## 2. Die eigentliche Praxis

*Der zweite Teil hat wiederum zwei Abschnitte: 2.1. Die Kernpunkte des Körpers und 2.2. die Kernpunkte des Geistes.*

*2.1 Auf einem bequemen Sitz nimmt man mit dem Körper die Sieben-Punkte-Haltung Vairocanas ein und atmet die faulige Luft aus.*

*2.2 Nun die Kernpunkte des Geistes. Rezitiere [den folgenden Text]:*

## Allgemeine Vorbereitungen

### Vorbereitungs-Torma und innere Gaben

#### Selbsthervorbringung

།རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་སྐྱེར་གསལ་བར་གུར།

RANG NJI KÄ TSCHIG GI TSCHOM DÄN DÄ LHÄN TSCHIG KJE PÄ KUR SAL WAR GJUR/

Ich werde in einem Augenblick mit dem Körper des angeborenen Erhabenen sichtbar.

Reinigungs-Mantras

༄༅། །དེ་ནས་ནང་མཚོད་ལ་དམིགས་ཏེ།

Visualisiere die innere Gabe:

ཨོྲཱེ་ཁྲ་རོ་རྟེ་རྩོ་རྩོ་པ་ཏཱིས་བསངས།

OM K'ANDA ROHE HUNG HÜNG P'AT/

Dadurch beseitigst du Befleckungen.

Visualisierung

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་ཡི་རི་ལས།

TONG PÄ NGANG LÄ JI GE JAM RAM LÄ/

Aus dem Zustand der Leerheit erscheinen die Silben YAM und RAM,

ཨོྲཱེ་སྣ་གླུ་མ་ཤུཌ་མ་སྣ་གླུ་མ་ཤུཌ་ཏེ་གིས་སྦྱངས།

OM SWABHĀWA SCHUDDHĀ SARWA DHARMĀ SWABHĀWA SCHUDDHO HANG/

Damit reinigst du die Anhaftung an gewöhnliche sichtbare Phänomene.

ལྷུང་མའི་དགྲིལ་སྟེང་ཨོྲཱེ་ཨླུང་རྩོ་གསུམ་ལས། །

LUNG ME KJIL TENG OM Ā HÜNG SUM LÄ/

aus denen die Mandalas des Windes und des Feuers entstehen. Darüber erscheinen die Silben OM, Ā und HÜNG,

ཐོད་སྦྱིད་གསུམ་སྟེང་ཨཱ་ལས་མཚན་ལྡན་ཐོད།

T'Ö GJE SUM TENG A LÄ TS'ÄN DÄN T'Ö/

aus denen wiederum drei menschliche Schädel entstehen. Darüber ent-  
steht aus der Silbe A eine mit allen Merkmalen versehene Schädelschale,

དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞིར་རྩོ་ཨོྲཱེ་ཁོ་ཨོྲཱེ་ཏོ།

Ü DANG TSCH'OG SCHIR HÜNG OM K'AM ANG TRAM/

Darin erscheinen im Zentrum die Silbe HÜNG und in den vier  
Richtungen die Silben OM, KHAM, ANG und TRAM

ལྷི་དཀར་ནང་དམར་སྟོང་གསུམ་མཉམ་པའི་ནང་། །

TSCHI' KAR NANG MAR TONG SUM NJAM PÄ NANG/

die außen weiß und innen rot ist und das Ausmaß der dreitausend  
Welten hat.

བློ་སྣོ་སྣོ་སྣོ་སྣོ་ཏོ་ལས་བདུད་ཚི་དང་། །

BĀM MĀM LĀM PĀM TĀM LÄ DÜ TSI DANG/

sowie die Silben BĀM, MĀM, LĀM, PĀM und TĀM, die zu den fünf Arten  
von Nektar



༄༅། །སྒོན་མ་ལྷར་གྱུར་རྒྱུང་གཡོས་མེ་སྤར་ཞིང་།

DRÖN MA NGAR GJUR LUNG JÖ ME PAR SCHING/  
und den fünf Arten von Fleisch werden. Durch die Bewegung  
des Windes wird das Feuer entfacht

མཚམས་སྒྲིན་མདོག་ཅན་དེ་ཡི་རྒྱངས་པ་ལས།

TS'AM TRIN DOG TSCHÄN DE JI LANG PA LÄ/  
Aus dem Dampf des safranfarbenen Nektars

དེའང་ལྷ་ནས་བཅུད་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས།

DE'ANG SCHU NÄ TSCHÜ DANG JER ME DRE/  
Auch dieser schmilzt und vermengt sich untrennbar mit dem Elixier.

།སྒོལ་བས་ས་བོན་དང་བཅས་རྗེས་རྣམས་ལྷ། །

KOL WÄ SA BÖN DANG TSCHÄ DSÄ NAM SCHU/  
und durch das Kochen schmelzen die mit den Silben versehenen  
Substanzen.

།ཁ་ལྷོ་དངུལ་རྒྱུའི་མདོག་ཅན་ཁ་འོག་ལྷ། །

K'A TWÄNG DUL TSCH'Ü DOG TSCHÄN K'A OG TA/  
entsteht ein quecksilberfarbener, kopfüber stehender Khatvanga.

།དེའི་སྒྲིང་ཞུ་ལི་ཀུ་ལི་ཡོངས་གྱུར་ལས། །

DE TENG Ä LI KÄ LI JONG GJUR LÄ/  
Darüber befinden sich die Vokale und Konsonanten,

འབྲུ་གསུམ་དཀར་དམར་མཐིང་རྣམས་བརྗེ་གསུམ་མར་གནས།

DRU SUM KAR MAR T'ING NAM TSEG MAR NÄ/  
die zu der weißen [Silbe OM], der roten [Silbe Ä] und der blauen  
Silbe [HÜNG] werden, die übereinander stehen.

འགྲོ་བའི་དོན་གྲུས་སྒྲོམས་ལྷགས་ཡིག་གསུམ་ལ།

DRO WÄ DÖN DSCHÄ NJOM SCHUG JIG SUM LA/  
Sie wirken zum Nutzen der Wesen, die in die Vereinigung  
eintreten und mit den drei Silben

འདྲེས་པས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།།

DRE PÄ SAG ME DÜ TSI GJA TS'OR GJUR//  
der zu einem Ozean unbefleckten Nektars wird.

།དེ་ལས་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སྒྲོམ། །

DE LÄ K'OR LO SUM GJI LHA TS'OG TRÖ/  
Aus diesen strahlen die Götterversammlungen der drei Cakras aus.

།ཐིམ་པས་དེ་ཡང་དམ་ཚིག་བདུད་རྩི་དང་། །

T'IM PÄ DE JANG DAM TS'IG DÜ TSI DANG/  
verschmelzen. Dadurch verschmelzen diese wiederum untrennbar mit  
dem Nektar der Verpflichtung,

ཏཱ	<p>༄༅། །ཅེས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་གཡོན་པའི་སྤྱིན་ལག་གིས་བདུད་ཅི་ལྟ་ཐོག་ཏུ་ལྷུང་། །སྤོན་གཏོར་ནང་མཚོན་ལྷར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ། །པད་སྐོར་དོར་ཐལ་ཁ་ལྟེ་བའི་རྒྱལ།</p> <p><i>Segne so den Nektar, nehme ihn mit dem Ringfinger der linken Hand und schmecke ihn auf der Zunge.</i></p> <p><b>Darbringung des Torma</b>  <i>Segne den vorangehenden Torma wie die innere Gabe. Mit dem Siegel des kreisenden Lotus der geöffneten Vajra-Hände:</i></p> <p>ཨོྲཱི་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི་སཐ་ཡལྲ་རྣམ་ས་བྱུ་ཏ་ཤི་ཏ་ཤི་ཤ་ཅ་ཡུན་མ་ད་ཨེ་པ་སྣ་ར་ཏཱ་ཀ་།</p> <p><b>OM K'A K'A K'ĀHI K'ĀHI SARWA JAKSCHA RAKSCHASA BHUTA PRETA PISCHATSA UNMADA APASMARA DĀKA</b></p> <p>ཏཱ་ཀི་རུ་ད་ཡ། །ཨི་མི་བ་ལིང་གྲི་ཏྲ་ཏྲ། །ས་མ་ཡ་རྣམ་ཏྲ། །མ་མ་སཐ་སྤྱི་ལྷེ་བྲ་ཡལྲ་ཏྲ།</p> <p><b>DĀKI NJA DA JA/ IMAM BALING GRIHĀNTU/ SAMAJA RAKSCHANTU/ MAMA SARWA SIDDHI ME PRA JATS'ANTU/</b></p>	5
----	---	---

© DKV, Aachen

ལྷ་ཐབས་མན་ངག་རྒྱ་མ་	<p>ཡ་ཐེ་བོ། །ཡ་ཐེ་ལྷོ། །ལྷུ་ཏོ་ཐ། །པི་ལ་ཐ། །ཏི་བྲ་ཐ། །མ་ཏི་ཀྲ་མ་ཐ། །མ་མ་སཐ་ཀཏ་ཡ་།</p> <p><b>JAT'EE BAM/ JAT'ESCHTAM/ BHUDSA THA/ PIWAT'A/ DSIGRAT'A/ MATIKRAMAT'A/ MAMA SARWA KARTAJA</b></p> <p>སད་སྤུ་ཁི་བི་ཤུ་ཡ་ས་ཏ་ཡི་ཀ་བྱ་ཤུ་ཏྲི་ཏྲི་ཤཏ་སྤུ་ཏྲ། །ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་འབུལ་ལ་དེ་ནས་འཕྲིན་ལས་བཅོལ་བ་ནི་དེལ་བྱ་དང་བཅས།</p> <p><b>SADSU K'AM BI SCHUDDHA JA SA HA JIKA BHAWANTU HŪNG HŪNG P'AT SWĀHĀ/</b></p> <p><i>Bringe den Torma mit dreifacher Rezitation dar.</i></p> <p><b>Das Betrauen mit den Aktivitäten</b>  <i>Mit dem Klang der Glocke:</i></p> <p>ལྷུ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། ། །ལྷུ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། ། །</p> <p><b>LHA JI TS'OG NAM MA LÜ DANG/</b>  Die gesamte Versammlung der Götter,</p> <p><b>LU JI TS'OG NAM MA LÜ DANG/</b>  die gesamte Versammlung der Nagas,</p>	Die Praxis des Cakrasamvara
---------------------	--	-----------------------------

༄༅། །གཞོན་སྲིན་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་།

NÖ TSCHIN TS'OG NAM MA LÜ DANG/  
die gesamte Versammlung der Yakshas,

འབྲུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་།

DSCHUNG PÖ TS'OG NAM MA LÜ DANG/  
die gesamte Versammlung der Bhtuas,

ཤ་ཟའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་།

SCHA SÄ TS'OG NAM MA LÜ DANG/  
die gesamte Versammlung der fleischfressenden Dämonen,

།སྲིན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །

SIN PÖ TS'OG NAM MA LÜ DANG/  
die gesamte Versammlung der Rakshasas,

།ཡི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །

JI DAG TS'OG NAM MA LÜ DANG/  
die gesamte Versammlung der Hungergeister,

།སྲོ་བྱེད་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །

NJO DSCHE TS'OG NAM MA LÜ DANG/  
die gesamte Versammlung der Berausung-herbeiführenden Dämonen,

བརྗེད་བྱེད་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་།

DSCHE DSCHE TS'OG NAM MA LÜ DANG/  
die gesamte Versammlung der Vergessen-herbeiführenden Dämonen,

མ་མེའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་།

MA MÖ TS'OG NAM MA LÜ DANG/  
die gesamte Versammlung der Mamös,

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

DIR SCHEG DAG LA GONG SU SOL/  
und hört mich an.

།མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །

K'AN DRÖ TS'OG NAM MA LÜ DANG/  
die gesamte Versammlung der Dakinis,

།མ་ལུས་པ་ནི་ཐམས་ཅད་དག། །

MA LÜ PA NI T'AM TSCHÄ DAG/  
ihr alle, kommt ohne Ausnahme her

།མཚོད་སྲིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

TSCH'Ö DSCHIN TOR MA DI SCHE LA/  
Nehmt diese Gabe, diesen Torma,

༄༅། །རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

NAL DSCHOR DAG TSCHAG K'OR TSCHÄ LA/  
und gewährt uns, den Yogis und unserem Gefolge,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་བ་བཟང་།

PAL DANG DRAG DANG KAL WA SANG/  
des Glanzes, des Ruhmes, des guten Geschicks,

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི།

SCHI DANG GJÄ LA SOG PA JI/  
und der Aktivitäten der Befriedung und

མད་མིང་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

NÄ ME TS'E DANG WANG TSCH'UG DANG/  
die Erlangungen der Gesundheit, des Lebens, der Autorität,

འཛོམས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚིན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

LONG TSCHÖ GJA TSCH'EN KÜN T'OB TSCHING/  
des unermesslichen Wohlstands

ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་རྩོལ། །

LÄ KJI NGÖ DRUB DAG LA TSOL/  
der Ausdehnung und so fort.

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤུངས།

DAM TS'IG TSCHÄN GJI DAG LA SUNG/  
Mögen uns die mit den Verpflichtungen Versehenen beschützen.

དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་།

DÜ MIN TSCH'I DANG NÄ NAM DANG/  
Mögen sie die Gefahren eines verfrühten Todes, von Krankheiten,

མྱི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།

MI LAM NGÄN DANG TS'ÄN MA NGÄN/  
und alle schlechten Träume, Vorzeichen

།དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་བློན་སྤོལ། །

NGÖ DRUB KÜN GJI KA DRIN TSOL/  
Mögen sie uns die Güte aller Erlangungen gewähren.

།གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་ཞི་བ་དང་། །

DÖN DANG GEG NAM SCHI WA DANG/  
Dämonen und Hindernissen beseitigen

།བྱུང་སྤྱོམས་ངན་པ་མིང་པར་མཛོད། །

DSCHÄ TEM NGÄN PA ME PAR DSÖ/  
und Verwünschungen zunichte machen.

༄༅། །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་།

DSCHIG TEN DE SCHING LO LEG DANG/  
Möge die Welt voll Freude sein und die Ernten gut;

བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་དང་།

DE LEG T'AM TSCHÄ DRUB PA DANG/  
möge alles Freudvolle erlangt

ཅེས་གཏོར་མ་གཙང་སར་འབུལ།

*Bringe den Torma an einem sauberen Ort dar.*

།འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་། །

DRU NAM P'EL SCHING TSCH'Ö P'EL DANG/  
möge das Korn gedeihen und die Lehre sich ausbreiten;

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །

JI LA DÖ PA KÜN DRUB DSÖ/  
und mögen alle Wünsche erfüllt werden!

མཚོན་པ་བྱིན་རླབས་ནི། Die Segnung der Gaben

ཨོཾ་ཁ་རྩ་རོ་ཉི་རྩུ་རྩུ་པཎ།

OM K'ANDAROHE HUNG HÜNG P'AT/

ཨོཾ་སྤྲུལ་མ་ཤུཌ་སར་དམ་སྤྲུལ་མ་ཤུཌ་ཉི་ཉི།

OM SWABHĀWA SCHUDDHĀ SARWA DHARMĀ SWABHĀWA SCHUDDHO HANG/

སྤྱོད་པའི་ངང་ལས་ཡུལ་ལས་ཐོད་པའི་ནང་།

TONG PĀ NANG LĀ Ā LĀ T'Ö PĀ NANG/  
Aus dem Zustand der Leerheit entsteht ein Ā und daraus  
eine Schädelschale.

།རྩུ་ཡིག་ཡོངས་གྲུར་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

HÜNG JIG JONG GJUR TSCH'Ö PĀ DSCHE DRAG NAM/  
Darin verwandelt sich ein HÜNG in die verschiedenen Gaben,



<p>ལྷོ་</p>	<p><b>Zufluchtnahme</b></p> <p>༄༅། །བདག་དྲུས་དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་རྒྱུ་སྟོང་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ།</p> <p>DAG DÜ DENG NÄ SUNG TE DSCHANG TSCH'UB NJING PO LA TSCH'I KJI BAR DU/ TSCH'OG TSCHU DÜ SUM GJI  Ich nehme von heute an, bis ich den Sitz der Erleuchtung erlangt habe, Zuflucht zur Essenz von</p> <p>དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་གྱི་ངོ་བོར་གྱུར་པ།</p> <p>DE SCHIN SCHEG PA T'AM TSCHÄ KJI KU SUNG T'UG JÖN TÄN T'RIN LÄ T'AM TSCHÄ KJI NGO WOR GJUR PA/  Körper, Sprache, Geist und zu allen Qualitäten und allen erleuchteten Aktivitäten aller Tathagatas der zehn Richtungen und drei Zeiten,</p> <p>ཆོས་གྱི་ཡུང་པོ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་སྟོང་པ་སྟོང་པ།</p> <p>TSCH'Ö KJI P'UNG PO TONG T'RAG GJÄ TSCHU TSA SCHI DSCHUNG NÄ/ P'AG PÄ GEN DÜN T'AM TSCHÄ KJI NGA DAG/  die die Quelle der 84.000 Abteilungen der Lehre und die Herren über alle edlen Sanghas sind:</p>	<p>10</p>
-------------	--	-----------

© DKV, Aachen

<p>ལྷོ་ཐབས་མཁན་དག་གི་སྐྱེ་</p>	<p>དྲིན་ཅན་ཙུ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།</p> <p>DRIN TSCHÄN TSA WA DANG GJÜ PAR TSCHÄ PÄ PAL DÄN LA MA DAM PA NAM LA KJAB SU TSCH'IO/  [Wir nehmen] Zuflucht zum gütigen Wurzel-Guru und den Meistern der Übertragungslinie.</p> <p>ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ལེ།</p> <p>JI DAM KJIL K'OR GJI LHA TS'OG NAM LA KJAB SU TSCH'IO/  [Wir nehmen] Zuflucht zur höchsten Versammlung der Mandalas der Devas (Skr. Ishtadevata, tib. Yidam),</p> <p>སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལེ།</p> <p>SANG GJÄ TSCH'OM DÄN DÄ NAM LA KJAB SU TSCH'IO/  [Wir nehmen] Zuflucht zu allen erhabenen Buddhas,</p>	<p>Die Praxis des Cakrasamvara</p>
--------------------------------	--	------------------------------------

༄༅། །དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལེ།

DAM PÄ TSCH'Ö NAM LA KJAB SU TSCH'IO/  
[wir nehmen] Zuflucht zum vollkommenen Dharma,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལེ།

P'AG PÄ GE DÜN NAM LA KJAB SU TSCH'IO/  
[wir nehmen] Zuflucht zur edlen Gemeinschaft der Sanghas,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་བསྐྱེད་མའི་ཚོགས་ཡི་ཤེས་གྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ།

PA WO K'AN DRO TSCH'Ö KJONG SUNG MÄ TS'OG JE SCHE KJI TSCHÄN DANG DÄN PA NAM LA KJAB SU TSCH'IO//  
[wir nehmen] Zuflucht zu allen edlen Dakas, Dakinis und Dharma-Schützern, die das Auge der Weisheit besitzen.

*Nimm so mit der dreifachen Rezitation Zuflucht.*

སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། **Entwicklung von Bodhicitta**

*Nun die Hervorbringung des Entschlusses (Bodhicitta):*

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

SEM TSCHÄN KÜN GJI DÖN GJI TSCH'IR/  
Zum Wohle der Wesen

ཁངས་ནི་ཉི་ཅུ་ཀར་གུར་ཉ། །

DAG NI HE RU KAR GJUR TE/  
werde ich als Heruka sichtbar.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉི་ཅུ་ཀའི།

SEM TSCHÄN T'AM TSCHÄ HE RU KÄ/  
Ich werde alle Wesen

གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་པར་བགྱ།

GO P'ANG TSCH'OG LA GÖ PAR GJI/  
zur unübertroffenen Stufe des Heruka führen.



**Visualisierung als Heruka**

༄༅། །རང་གི་ལུས་ལྷན་པ་ནི།

*Die Selbst-Segnung:*

གདོད་ནས་རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད།

DÖ NÄ RANG GI LÜ NGAG JI/

Mein Körper, meine Rede und mein Geist sind von jeher

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་ནི་ལྷ་འི་དེ་ཉིད།

KJE TSCH'E NAM NI LHÄ DE NJI/

und Sinnesfähigkeiten sind die der tantrischen Gottheit.

།རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཕྱང་པོ་ཁམས། །

RANG SCHIN NAM DAG P'UNG PO K'AM/

von Natur aus rein. Die Bestandteile meiner Person, ihre Grundlagen

།གཟུགས་སོགས་སྤྱོད་ཅི་རྩི་རྩི། །

SUG SOG **BHRUM ANG HRI HO HUNG**/

Sichtbare Form usw. sind mit den Silben BHRÜM, ANG, HRĪ, HO und HÜNG versehen,

བུ་གཉིས་

རྣམ་སྤྱང་དོ་རྩེ་ཉི་མ་དང་།

NAM NANG DOR DSCHE NJI MA DANG/

und von der Natur des Vairocana, Vajrasurya,

དེ་བཞིན་དོ་རྩེ་སེམས་དཔལ་མཆོག།

DE SCHIN DOR DSCHE SEM PA TSCH'OG/

und Vajrasattva.

དཔལ་ལྷན་དོ་རྩེ་ཉི་ཅུ་ཀ།

PAL DÄN DOR DSCHE HE RU KA/

ist Shri Heruka Vajra.

།པདྨ་གར་དབང་དོ་རྩེ་རྒྱལ། །

PADMA GAR WANG DOR DSCHE GJAL/

Padmanarteshvara, Vajraraja,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཉིད། །

DE SCHIN SCHEG PA T'AM TSCHÄ NJI/

Die Gesamtheit der Tathagatas

།མིག་དང་རྩ་བ་སྤྱོད་དག་དང་། །

MIG DANG NA WA NA DAG DANG/

Augen, Ohren, Nase

ལྷ་ཐབས་མན་ངག་སྤྱི་མ་





།ཨོྩ་པ་ཀྱི་ཏ་པ་རི་ཤུཅུ་མཚ་རྩམ་མུ་པ་ཀྱི་ཏ་པ་རི་ཤུཅུ་ཉ་ཉི།

ཞེས་པད་ཀོར་དང་འཇུག་ཚུལ་གྱི།

OM PRA KRI TA PARI SCHUDDHA SARWA DHARMĀ PRA KRITA PARI SCHUDDHO HANG/

*Führe die Mudra des kreisenden Lotus und der Umarmung durch.*

ཨོྩ་སུམ་པ་ནི་སུམ་པ་རྩུ་རྩུ་པའ།

ཨོྩ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་རྩུ་རྩུ་པའ།

ཨོྩ་གྱི་མུ་པ་ཡ་གྱི་པ་ཡ་རྩུ་རྩུ་པའ།

ཨོྩ་ཨྲ་ན་ཡ་རོེ་རྩ་ག་མཚ་བཟོ་རྩུ་རྩུ་པའ།

OM SUMBHA NISUMBHA HUNG HÜNG P'AT/ OM GRI HANA GRI HANA HUNG HÜNG P'AT/

OM GRI HANA PAJA GRI HANA PAJA HUNG HÜNG P'AT/ OM ĀNAJAHO BHAGAWAN BADSRA HUNG HÜNG P'AT/

།ཅེས་སུགས་དོན་བྱེད་བཞིན་ཕྱོགས་གཡོན་བསྐོར་དང་མཚམས་གཡམས་བསྐོར་དུ་མཐེབ་མཚུབ་ཀྱིས་སེ་གོལ་དོག་བཞིན་ལན་གསུམ་བརྗོད།

*Rezitiere dreimal, während du, die Bedeutung des Mantras erinnernd, in den Hauptrichtungen gegen den Uhrzeigersinn und in den Zwischenrichtungen im Uhrzeigersinn mit den Fingern schnipst.*

བདུ་བཞི།

Das Schutz-Mandala

སྒྲགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་མཚམས་སྤྱིར་འོག་སྤྱོད།

NGAG KJI Ö SER TSCH'OG TS'AM TENG OG TRÖ/  
In einem Augenblick verbreiten sich die Lichtstrahlen der Mantras in alle Richtungen und nach oben und unten,

གུར་དང་གླ་རེ་དོ་དེའི་མེ་ཡི་དཔུང་།

GUR DANG LA RE DOR DSCHE ME JI PUNG/  
Vajra-Zelt, Vajra-Baldachin und Vajra-Feuerwall,

དོ་དེའི་ས་གཞི་ར་བ་བྱ་བ་དང་། །

DOR DSCHE SA SCHI RA WA DRA WA DANG/  
wo sie Vajra-Boden, Vajra-Zaun, Vajra-Netz,

།བར་མཚམས་མེད་པ་དོ་དེའི་རང་བཞིན་དང་། །

BAR TS'AM ME PA DOR DSCHE RANG SCHIN DANG/  
die ohne Zwischenräume und von der Natur des Vajras sind,

བྱུང་བའས་མཚན་དག་སྤྱི་མ་

བུ་ཕྱོགས་	<p>༄༅། །སྒོ་མཚམས་སྒྲ་མོ་རྣམས་ཀྱང་སྐད་ཅིག་གསལ།      བར་བསམ།</p> <p>GO TS'AM LHA MO NAM KJANG KÄ TSCHIG SAL/ und die weiblichen Gottheiten, die die Torwächterinnen sind, [in einem Moment] manifestieren.</p> <p>ཨོཾ་མེ་དི་ནི་བདྲི་བླ་ལ་བདྲི་བླ་ཨུཾ།</p> <p>OM MEE DINĪ BADSRI BHAWA BADSRA BHANDA HÜNG/</p> <p>ཨོཾ་བདྲི་བླ་ར་ཨུཾ་ཨུཾ།</p> <p>OM BADSRA PANDSA RA HÜNG BAM HÜNG/</p> <p>ཨོཾ་བདྲི་བླ་ཀུ་ར་ཨུཾ་ཨུཾ།</p> <p>OM BADSRA PRAKĀRA HÜNG PAM HÜNG/</p> <p>ཨོཾ་བདྲི་བླ་འི་ར་ཨུཾ་ཨུཾ།</p> <p>OM BADSRA BITĀNA HÜNG K'AM HÜNG/</p>	15
-----------	---	----

© DKV, Aachen

ལྷ་ཐབས་མཚན་དག་སྒྲིམ་	<p>ཨོཾ་བདྲི་ཤ་ར་ལྷ་ལ་ཨུཾ་ཨུཾ།</p> <p>OM BADSRA SHARA DSĀLA TRAM SAM TRAM/</p> <p><b>Reinigung</b></p> <p>རང་ཐ་མལ་པའི།</p> <p><i>Verweile als nächstes in deiner gewöhnlichen Form.</i></p> <p>སྒྲི་བོར་པད་དཀར་རྩི་སྒྲིང་ཨུཾ་ཡིག་ལས།</p> <p>TSCHI WOR PÄ KAR DA TENG HÜNG JIG LÄ/ Auf der Krone des Kopfes, auf einem weißen Lotus und einer Mondscheibe, befindet sich die Silbe HÜNG,</p> <p>ཨོཾ་བདྲི་ལྷ་ལ་ཨ་ན་ལ་ཨ་ཀ་ཨུཾ་ཨུཾ་ཨུཾ།</p> <p>OM BADSRA DSWALA A NA LA ARKA HÜNG HÜNG HÜNG/</p> <p><i>Praktiziere so das Schutz-Mandala.</i></p> <p>དོར་ཅེ་ལྷེ་བར་ཨུཾ་མཚན་འོད་འཕྲོས་པས། །</p> <p>DOR DSCHE TE WAR HÜNG TS'ĀN Ö T'RÖ PÄ/ aus der ein Vajra entsteht, der in seinem Nabel mit der Silbe HÜNG markiert ist. Durch die ausstrahlenden Lichter</p>	Die Praxis des Cakrasamvara
----------------------	---	-----------------------------

༄༅། །འགོ་དྲུག་སྐྱིབ་སྤྱངས་རྒྱལ་མཚོད་རྩྱུར་འདུས་པས།

DRO DRUG DRIB DSCHANG GJAL TSCH'Ö TS'UR DÜ PÄ/  
werden die Verdunkelungen der sechs Arten von Wesen beseitigt  
und den Buddhas Gaben dargebracht. Das Licht kehrt zurück

ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་དོར་སེམས་ཉེ་རུ་ག།

TSA WÄ LA MA DOR SEM HE RU KA/  
und wird zu meinem Wurzel-Guru in der Form des Vajrasattva Heruka.

དགའ་མ་གྱི་གྲུག་ཐོད་ཐྲག་དང་བཅས་རོལ།

GA MA DRI GUG T'Ö T'RAG DANG TSCHÄ ROL/  
Die Freudige hält ein Vajra-Messer und eine Schädelschale,  
die mit Blut gefüllt ist, das sie genießt.

།ས་བོན་ལ་ཐིམ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། །

SA BÖN LA T'IM JONG SU GJUR PA LÄ/  
und verschmilzt wieder mit der Keimsilbe. Diese verwandelt sich

།རྩི་རྩི་ལ་བཅས་གསང་ཡུམ་དམར་མོར་འཁྱུད། །

DOR DSCHE DRIL TSCHÄ SANG JUM MAR MOR K'JÜ/  
Er hält Vajra und Glocke und umarmt die rote geheime Gefährtin.

།བརྒྱུང་བསྐྱམ་འགྲིང་བའི་རྩུལ་གྱིས་རིན་ཆེན་དང་། །

KJANG KUM GJING WÄ TS'ÜL GJI RIN TSCH'EN DANG/  
Sie hat ein Bein gestreckt und mit dem anderen umschlingt sie den  
Heruka, trägt Juwelen-

རུས་པའི་རྒྱན་འཆང་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་རྩོགས།

RÜ PÄ GJÄN TSCH'ANG TSCH'A LUG JONG SU DSOG/  
und Knochen-Schmuck und besitzt die kostbare Kleidung.

སྤྱི་བར་རྩྱི་མཐར་ཡིག་བརྒྱས་བསྐྱོར་བ་ལས།

TE WAR HÜNG T'AR JIG GJÄ KOR WA LÄ/  
in dessen Nabel sich die Silbe HÜNG befindet, die vom  
Hundert-Silben-Mantra umgeben ist.

།རྩི་ལྡོག་པའི་ས་ལ་རབ་བཀོད་ཅིང་།

DOR DSCHE DSIN PÄ SA LA RAB KÖ TSCHING/  
und sie zur Stufe Vajradharas führt.

།ཡབ་གྱི་ཐུགས་ཀར་རྒྱ་སྤྱིང་རྩི་ལི། །

JAB KJI T'UG KAR DA TENG DOR DSCHE JI/  
Im Herzen des Heruka steht auf einer Mondscheibe ein Vajra,

།འོད་འཕྲོས་འགོ་བའི་སྐྱིབ་པ་ཀུན་སྤྱངས་ནས། །

Ö T'RÖ DRO WÄ DRIB PA KÜN DSCHANG NÄ/  
Von diesen strahlt Licht aus, das alle Verdunkelungen der Wesen beseitigt

།འོད་ཟེར་དེ་དག་རྩྱུར་བསྐྱམ་སྤྲུགས་འཕྲིང་དང་། །

Ö SER DE DAG TS'UR DÜ NGAG T'RENG DANG/  
Die Lichtstrahlen kehren zurück und verschmelzen

༄༅། །ས་བོན་ལ་ཐིམ་དེ་ལས་བདུད་ཚིའི་རྒྱུན།

SA BÖN LA T'IM DE LÄ DÜ TSI GJÜN/  
mit der Silbe und mit dem Mantra. Von diesen entsteht ein Nektar-Strom,

ཚངས་བུག་ནས་ཞུགས་སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཚོགས།

TS'ANG BUG NÄ SCHUG DIG DRIB NJE TUNG TS'OG/  
meines eigenen Kopfes eintritt und alles Übel und alle Verdunkelungen, Fehler und Übertretungen

མས་བརྟན་རང་ལུས་ཤེལ་ལྟར་དག་པར་གྱུར།

MÄ TÄN RANG LÜ SCHEL TAR DAG PAR GJUR/  
Schließlich füllt der Nektar meinen Körper von unter her an und der Körper wird klar wie ein Kristall.

།ཡབ་ཡུམ་མཁའ་གསང་ནས་ཐོན་བདག་ཉིད་གྱི། །

JAB JUM K'A SANG NÄ T'ÖN DAG NJI KJI/  
der aus der geheimen Stelle von dem Heruka und der Gefährtin austritt, in die Brahma-Öffnung

།འོག་སྒོས་དུད་ཁུ་ལྟར་བབས་བདུད་ཚིའི་རྒྱུན། །

OG GÖ DÜ K'U TAR BAB DÜ TSI GJÜN/  
aus meinen unteren Körperöffnungen in der Form von schwarzem Sud spült.

ཨོ་བཟླ་ཉེ་རུ་ག་ས་མ་ཡ།

OM BADSRA HERUKA SAMAJA/

མ་རུ་པཱ་ལ་ཡ།

MANU PĀLAJA/

ཉེ་རུ་ག་ཉེ་ཙེ་པ་ཉིལ།

HERUKA TENOPA TISCHTA/

ཌའི་མོ་མུ་མ།

DRIDHO MEBHAWA/

སུ་ཉེ་ཏཱེ་མེ་མུ་མ།

SUTO KHJO MEBHAWA/

ཨུ་རུ་རཱ་ཏོ་མེ་མུ་མ།

ANU RAKTO MEBHAWA/

སུ་པོ་ཏཱེ་མེ་མུ་མ།

SUPO KHJO MEBHAWA/

སར་སྲི་མེ་པཱ་ཡཱ།

SARWA SIDDHI ME PRAJATS'A/

སར་གམ་སུ་ཚ་མེ།

SARWA KARMA SUTSA ME/

ཙོ་ཏྟི་ཤེ་ཡ་ཀུ་རུ་ཏྟི།

TSITTAM SCHREJA KURU HŪNG/

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ་མུ་ག་མན།

HAHA Haha HO/ BHAGAWAN/

༄༅། །བཏྲ་ཉི་རུ་ཀ་མུ་མེ་མུ་མུ།

ཉི་རུ་ཀོཉ་ལྷ་བ།

མདུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཡུལ་རྩེ་པའ།

ཅེས་ཉེར་གཅིག་སོགས་བརྒྱས་མཐར།

BADSRA HERUKA MĀME MUNTSA/ HERUKO BHAWA/ MAHĀ SAMAJA SATWA Ā HŪNG P'AT/

*Rezitiere das Mantra einundzwanzig oder mehr Male.*

*Zum Abschluss:*

བདག་སོགས་སྤོངས་པས་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་པས།

DAG SOG MONG PÄ DAM LÄ GAL GJUR PÄ/

Da ich und alle Wesen aus Verblendung die Verpflichtungen übertreten haben,

འགྲོ་བའི་གཙོ་བོས་བདག་ལ་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག

DRO WÄ TSO WÖ DAG LA KJAB DSÖ TSCHIG/

höchster Herr der Wesen, bitte beschütze uns!

།མགོན་པོས་སྐྱོབས་ཤིག་གཙོ་བོ་དོན་འཛོམ། །

GÖN PÖ KJOB SCHIG TSO WO DOR DSCHE DSIN/

bitten wir den Beschützer: Schütze uns! Höchster Vajradhara,

།དེ་སྐད་གསོལ་པས་དོར་སེམས་དགེས་རྒྱལ་གྱིས། །

DE KÄ SOL PÄ DOR SEM GJE TS'UL GJI/

Vajrasattva antwortet, durch die Worte dieses Gebets erfreut:

ལྷ་བཏྲ་

18

© DKV, Aachen

ཁྱོད་གྱི་སྡིག་སྒྲིབ་དག་གོ་ཞེས་གསུངས་ཏེ།

K'JÖ KJI DIG DRIB DAG GO SCHE SUNG TE/

Deine Übel und Verdunkelungen sollen verschwinden!

**Einladung**

རང་གི་སྒྲིང་གའི་ས་བོན་འོད་ཟེར་གྱིས།

RANG GI NJING GÄ SA BÖN Ö SER GJI/

Durch die Lichtstrahlen, die von der Keimsilbe meines  
Herzens ausstrahlen,

སྐྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་མ་ལུས་པས།

TSCH'OG TSCHÜ GJAL WA SÄ TSCHÄ MA LÜ PÄ/

umgeben von den Buddhas und Bodhisattvas der zehn Richtungen,

།བདག་ལ་ཐིམ་པས་སྐྱིབ་པ་བྱུང་བར་གྱུར། བར་བསྟོ།

DAG LA T'IM PÄ DRIB PA DSCHANG WAR GJUR/

Indem er mit mir verschmilzt, sind alle Verdunkelungen beseitigt.

*Stelle es dir vor.*

།བཅོམ་ལྷན་འཁོར་ལོ་སྤོམ་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

TSCHOM DÄN K'OR LO DOM PÄ LHA TS'OG LA/

werden die Götterversammlungen des erhabenen Cakrasamvara,

།བསྐྱོར་བ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱུན་བྱངས་གྱུར།

KOR WA DÜN GJI NAM K'AR TSCHÄN DRANG GJUR/

in den Raum vor mir eingeladen.

ལྷ་ཐབས་མན་དག་སྤྲིས་

Die Praxis des Cakrasamvara





**Ansammlung von Verdienst**

༄༅། དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།

KÖN TSCHOG SUM LA DAG KJAB TSCH'I/  
Ich nehme Zuflucht zu den drei Kostbarkeiten.

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

DRO WÄ GE LA JE JI RANG/  
Ich erfreue mich an den Tugenden der Wesen.

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ།

SANG GJÄ TSCH'Ö DANG TS'OG TSCH'OG LA/  
Ich nehme bis zum Erwachen Zuflucht

།སྤྲིག་པ་མི་དགེ་སོ་སོར་བཤགས། །

DIG PA MI GE SO SOR SCHAG/  
Ich bekenne alles Übel und alle Untugenden.

།སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱལ་ཡིད་གྱིས་བབྱང་། །

SANG GJÄ DSCHANG TSCH'UB JI KJI SUNG/  
Ich richte meinen Geist auf das absolute Bodhicitta der Buddhas.

།བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

DSCHANG TSCH'UB BAR DU KJAB SU TSCH'I/  
zu Buddha, Dharma und zur unübertrefflichen Gemeinschaft.

རྒྱ་བས་པ་

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རབ་སྐྱབ་ཕྱིར།

RANG SCHÄN DÖN NJI RAB DRUB TSCH'IR/  
Um zum eigenen Nutzen und zu dem der Anderen zu wirken,

བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།

DSCHANG TSCH'UB TSCH'OG GI SEM NI KJE GJI NÄ/  
Nachdem ich den unübertrefflichen Entschluss zu erwachen gefasst habe,

བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྤྱད་པར་བགྱི།

DSCHANG TSCH'UB TSCH'Ö TSCH'OG JI ONG TSCHÄ PAR GJI/  
Ich werde mit dem unübertrefflichen gefälligen Verhalten  
der Bodhisattvas auftreten.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི། །

DSCHANG TSCH'UB SEM NI KJE PAR GJI/  
fasse ich den Entschluss zu erwachen (Bodhicitta).

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགོན་དུ་གཉིར། །

SEM TSCHÄN T'AM TSCHÄ DAG GI DRÖN DU NJER/  
werde ich mich aller Wesen annehmen.

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ཅིས་ལན་གསུམ་གྱིས་ཚོག་བསག།

DRO LA P'ÄN TSCH'IR SANG GJÄ DRUB PAR SCHOG/  
Um zum Nutzen der Wesen zu wirken, werde ich die Buddhaschaft manifestieren.

*Sammlle mit der dreifachen Rezitation Verdienst an.*

བྱང་བས་པ་མན་དག་སྤྲི་པ་

༄༅། །ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། བར་མོས།

TS'OG SCHING NAM RANG LA T'IM PAR GJUR/  
Das Feld der Ansammlung verschmilzt mit mir.

*Stelle es dir vor.*

**Die Vier Unermesslichen**

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

SEM TSCHÄN T'AM TSCHÄ DE WA DANG DE WÄ GJU DANG DÄN PAR GJUR TSCHIG/  
Mögen alle fühlenden Wesen Glück und die Ursache des Glücks besitzen.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་དང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

SEM TSCHÄN T'AM TSCHÄ DUG NGAL DANG DUG NGAL GJI GJU DANG DRAL WAR GJUR TSCHIG/  
Mögen alle fühlenden Wesen vom Leid und der Ursache des Leids getrennt sein.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

SEM TSCHÄN T'AM TSCHÄ DUG NGAL ME PÄ DE WA DANG MI DRAL WAR GJUR TSCHIG/  
Mögen alle fühlenden Wesen von dem Glück, in dem kein Leid existiert, nicht getrennt sein.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཆེན་པོ་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག མོགས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་མོ།

SEM TSCHÄN T'AM TSCHÄ NJE RING TSCH'AG DANG NJI DANG DRAL WÄ TANG NJOM TSCH'EN PO LA JÜN RING DU NÄ  
PAR GJUR TSCHIG/

Mögen alle fühlenden Wesen in großem Gleichmut stetig verweilen, der unvoreingenommen und frei ist von Anhaftung und Ablehnung.

*Praktiziere so die vier Unermesslichen.*

**Eintritt in die hervorbringende Phase (tib. Kyerim)**

༄༅། །དེ་ནས་བསྐྱེད་པའི་རིམ་པ་དངོས་ལ་འཇུག་པ་ནི།

*Nun der Eintritt in die eigentliche hervorbringende Phase:*

ཨོ་སྤྲུམ་མ་ཤུཌ་ཏུ་སའ་རྣམ་མུ་མ་ཤུཌ་ཏུ་ཉོཏོ།

ལུས་དག་པར་བྱེད།

**OM SWABHĀWA SCHUDDHA SARWA DHARMĀ SWABHĀWA SCHUDDHO HANG/**

*Dadurch wird der Körper gereinigt.*

ཨོ་བཌ་ཤུཌ་ཏུ་སའ་རྣམ་མུ་མ་བཌ་ཤུཌ་ཏུ་ཉོཏོ།

ངག་དག་པར་བྱེད།

**OM BADSRA SCHUDDHA SARWA DHARMĀ BADSRA SCHUDDHO HANG/**

*Dadurch wird die Rede gereinigt.*

ཉི་ཤུ་ཚ་གཉིས་།

ཨོ་ཡོ་ག་ཤུཌ་ཏུ་སའ་རྣམ་མུ་མ་ཡོ་ག་ཤུཌ་ཏུ་ཉོཏོ།

ཡིད་དག་པར་བྱེད།

**OM JOGA SCHUDDHA SARWA DHARMĀ JOGA SCHUDDHO HANG/**

*Dadurch wird der Geist gereinigt.*

**Visualisierung**

རང་ལུས་ཚོགས་རིམ་རིག་པ་རྩོུ་ལྷ་རྣུ་དའི་རྣམ་པ་མཁར་གནས་ཤིང་། །

RANG LÜ DSOG RIM RIG PA **HÜNG** SCHU NĀ DĀ NAM PA K'AR NĀ SCHING/

Mein Körper löst sich in der Vollendungsphase auf und das Gewahrsein ist als die Silbe HÜNG sichtbar, die sich auflöst und in der Form der Spitze des Tropfens im Raum verweilt.

ལྷ་མཁར་མཁན་ངག་རྩི་མ་།

༄༅། །ཚོས་སྐྱེ་འོད་གསལ་སྣོད་ཉིད་ངང་ལས་རྩོུའི་ས་གཞི་རྩ་བ་གྲུར། །

TSCH'Ö KU Ö SAL TONG NJI NGANG LÄ DOR DSCHE SA SCHI RA WA GUR/  
Aus diesem Zustand des klaren Lichts des Dharmakaya erscheinen Vajra-Boden, Vajra-Zaun, Vajra-Zelt,

རྩ་བ་སྐྱ་བྱེས་མི་རི་བསྐྱར་འཁོར་བརྩིད་འབར་དབུས་སུ་ནམ་མཁའ་དང་། །

DRA WA LA DRE ME RI SUNG K'OR DSCHI BAR Ü SU NAM K'A DANG/  
Vajra-Netz, Vajra-Baldachin und Vajra-Feuerwall. Im Zentrum dieses strahlenden Schutz-Mandalas entsteht über Raum,

ལྗང་མི་རྩུ་ས་རི་རབ་སྣོད་དུ་སྐྱ་ཚོགས་པ་སྐྱ་རྒྱ་གྲུ་གྲམ་དབུས། །

LUNG ME TSCH'U SA RI RAB TENG DU NA TS'OG PADMA GJA DRAM Ü/  
Wind, Feuer, Wasser, Erde und Meru-Berg ein vielfarbiger Lotus und ein Doppel-Vajra,

འཇམ་ལས་རིན་ཆེན་སྐྱ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་གཞལ་མིད་ཁང་ཆེན་འོད་འབར་བ། །

BHRŪM LÄ RIN TSCH'EN NA TS'OG LÄ DRUB SCHAL ME K'ANG TSCH'EN Ö BAR WA/  
in dessen Zentrum aus einem BHRŪM ein Licht ausstrahlender und aus verschiedenen Juwelen erschaffener Palast entsteht,

མཚན་ཉིད་ཀུན་རྩོགས་སྤྱི་རོལ་པ་སྐྱ་རྩོུའི་མི་དུར་སྣོད་བཅས། །

TS'ÄN NJI KÜN DSOG TSCH'I ROL PADMA DOR DSCHE ME RI DUR T'RÖ TSCHÄ/  
dessen Eigenschaften vollkommen sind und der in seinem Umkreis mit den Lotus- und Vajra-Kreisen, dem Feuerwall und den Leichenplätzen versehen ist.

དེའི་དབུས་སྐྱ་ཚོགས་རྩུ་སྤྲི་ས་ལྷོ་བར་ཉི་མ་འཇིགས་དུས་གདན་སྣོད་དུ། །

DE Ü NA TS'OG TSCH'U KJE TE WAR NJI MA DSCHIG DÜ DÄN TENG DU/  
Im Zentrum befindet sich in der Mitte eines verschiedenfarbigen Lotusses der Sitz aus Sonnenscheibe, Bhairava und Kalaratri.

༄༅། །རྟོ་བདུན་བསིལ་ཟེར་དགེལ་འཁོར་དབུས་སུ་དབྱངས་གསལ་སོ་སོར་དཀར་དམར་དབུས། །

TA DÜN SIL SER KJIL K'OR Ü SU JANG SAL SO SOR KAR MAR Ü/

Darauf befinden sich im Zentrum einer Mondscheibe, die kühlendes Licht ausstrahlt, die weißen und die roten Vokale und Konsonanten.  
Zwischen Sonne- und Mondscheibe

རང་རིག་རྣམ་ད་སྐད་ཅིག་ལྷགས་པས་རྩོུ་ཕྱི་བཅས་མཐིང་འོད་འབར། །

RANG RIG NÄ DA KÄ TSCHIG SCHUG PÄ DOR DSCHE HÜNG TSCHÄ TING Ö BAR/

tritt das eigene Gewahrsein in der Form der Spitze des Tropfens ein, das augenblicklich zu einem Vajra wird, das mit einem HÜNG versehen ist und blaues Licht ausstrahlt.

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཚོད་འགོ་བའི་དོན་བྱས་སྐར་འདུས་ས་བོན་ལ་ཐིམ་ཞིང་། །

Ö TRÖ GJAL TSCHÖ DRO WÄ DÖN DSCHÄ LAR DÜ SA BÖN LA T'IM SCHING/

Durch die Lichtstrahlen werden den Buddhas Gaben dargebracht und der Nutzen der Wesen wird bewirkt.  
Die Lichter kehren zurück und verschmelzen wieder mit der Keimsilbe.

ལྷ་ཉི་ས་བོན་ཕྱག་མཚན་དང་བཅས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་བྱུང་བའི། །

DA NJI SA BÖN TSCHAG TS'ÄN DANG TSCHÄ JONG SU GJUR PA LÄ DSCHUNG WÄ/

Mond, Sonne, Keimsilbe und Vajra verwandeln sich

རང་ཉིད་བཅོམ་ལྷན་བདེ་བའི་མཚོག་གྱུར་ནམ་མཁའ་རྩངས་པའི་མདངས་འཕྲོག་ཅིང་། །

RANG NJI TSCHOM DÄN DE WÄ TSCH'OG GJUR NAM K'A DRANG PÄ DANG T'ROG TSCHIG/

und ich werde als der erhabene Cakrasamvara sichtbar, der von der Farbe des Himmelsraums ist,

༄༅། །ཞལ་གཅིག་སྐྱེན་གསུམ་མཆི་བ་གཅོགས་ཤིང་སྐྱ་མཚམས་དྲོ་རྗེའི་འཕྲེང་སྤྲེལ་བའི། །

SCHAL TSCHIG TSCHÄN SUM TSCH'E WA TSIG SCHING TRA TS'AM DOR DSCHE T'RENG TREL WÄ/  
mit einem Gesicht, drei Augen und entblößten Fangzähnen. An der Haarlinie ist die Vajra-Kette

ཐོད་སྐྱམ་རིན་ཆེན་ཕྱི་བྱན་རྒྱན་ཅན་རལ་པའི་ཐོར་རྒྱལས་གྲིན་བཅིངས་པའི། །

T'Ö KAM RIN TSCH'EN TSE DREN GJÄN TSCHÄN RAL PÄ T'OR TS'UG GJEN TSCHING PÄ/  
mit den getrockneten Schädeln befestigt, die auf ihrer Krone mit Juwelen geschmückt sind. Mein Haar ist auf der Krone zu einem Knoten gebunden,

ཕྱི་མོར་ནོར་བུ་མདུན་དུ་སྐྱ་ཚོགས་དྲོ་རྗེ་གཡོན་དུ་རྒྱ་ཕྱིད་སྤྲེལ། །

TSE MOR NOR BU DÜN DU NA TS'OG DOR DSCHE JÖN DU DA TSCH'E TRÄ/  
dessen Spitze mit einem Juwel versehen ist und dessen Vorderseite mit einem Doppel-Vajra und dessen linke Seite mit einem Halbmond geschmückt ist.

ལྷག་གཉིས་དོར་དྲིལ་ཡུམ་ལ་འཁྲུང་ཅིང་ཞབས་གཡོན་བསྐྱམ་པས་འཇིགས་བྱེད་གྱི། །

TSCH'AG NJI DOR DRIL JUM LA K'JÜ TSCHING SCHAB JÖN KUM PÄ DSCHIG DSCHE KJI/  
Mit meinen beiden Händen halte ich Vajra und Glocke, mit denen ich die Gefährtin umarme. Mit dem linken, angewinkelten Bein

མགོ་བོ་བལྟབས་བརྗེས་གཡས་པ་བརྒྱུང་བས་དུས་མཚན་ལུ་མའི་བར་མནན་ལ། །

GO WO TAB DSI JÄ PA KJANG WÄ DÜ TS'ÄN NU MÄ BAR NÄN LA/  
presse ich den Kopf Bhairavas nieder, mit dem ausgestreckten rechten Bein stehe ich auf der Brust der Kalaratri.

སྐྱག་ཤམ་གྲོལ་ཞིང་ཐོད་རྗེན་ལྷ་བརྩའི་དོ་ཤལ་དང་བཅས་ལྷག་རྒྱ་དུག། །

TAG SCHAM DRO SCHING T'Ö LÖN NGA TSCHÜ DO SCHAL DANG TSCHÄ TSCH'AG GJA DRUG/  
Ich trage ein Unterkleid aus Tigerfell, eine Kette aus fünfzig frischen Köpfen, die sechs Mudras



༄༅། །སྤྱལ་རྒྱ་ལྔ་ལྔ་ལ་ཡུམ་གཉིས་ཀ་མཚན་དཔེས་སྤྱི་ཤིང་དར་དཔྱདས་འཕྱང་། །

TSCH'AG GJA NGA DÄN JAB JUM NJI KA TS'ÄN PE TRÄ SCHING DAR TSCHANG TSCH'ANG/  
und ist mit den fünf Mudras versehen. Heruka und Gefährtin sind mit den zweiunddreißig Haupt- und achtzig Nebenmerkmalen und mit seidenen Schals geschmückt.

བསྐྱལ་པའི་མེ་ལྷར་གཟི་བརྗིད་དང་ལྔ་ལྔ་ཐབས་ཤེས་སྣོམས་ཞུགས་བདེར་རོལ་བའི། །

KAL PÄ ME TAR SI DSCHI DANG DÄN T'AB SCHE NJOM SCHUG DER ROL WÄ/  
Sie sind mit dem Glanz ausgestattet, der wie das Feuer am Ende des Zeitalters erstrahlt, und verweilen in der Vereinigung von Methode und unterscheidender Weisheit.

མདུན་དང་གཡོན་རྒྱབ་གཡས་པ་རྣམས་སུ་མཁའ་འགྲོ་ལྔ་མ་དུམ་སྦྱིས་མ། །

DÜN DANG JÖN GJAB JÄ PA NAM SU K'AN DRO LÄ MA DUM KJE MA/  
Vor, links, hinter und rechts von mir befinden sich Dakini, Khandharoha, Guru und Rupini,

གཟུགས་ཅན་མ་རྣམས་སྡོ་ལྗང་དམར་སེར་ཞལ་གཅིག་སྤྱན་གསུམ་གྲོད་པའི་ཞལ། །

SUG TSCHÄN MA NAM NGO DSCHANG MAR SER SCHAL TSCHIG TSCHÄN SUM GÖ PÄ SCHAL/  
die von blauer, grüner, roter und gelber Farbe sind. Sie haben ein erregtes Gesicht, drei Augen

མཆེ་གཅིགས་སྐྱ་གྲོལ་ཐོད་སྐྱམ་དབུ་རྒྱན་སྐྱམ་པོ་ལྔ་བཅུའི་དོ་ཤལ་ཅན། །

TSCH'E TSIG TRA DROL T'Ö KAM U GJÄN KAM PO NGA TSCHÜ DO SCHAL TSCHÄN/  
die Fangzähne entblößt, das Haar offen, einen Kopfschmuck von getrockneten Schädeln und eine Halskette mit fünfzig frischen Schädeln.

སྤྱལ་གཡས་གྲི་གྲུག་ནམ་མཁའ་འཕྱར་ཞིང་གཡོན་པས་ཐོད་བྲག་ཐུགས་ཀར་འཛིན། །

TSCH'AG JÄ DRI GUG NAM K'AR TSCH'AR SCHING JÖN PÄ T'Ö T'RAG T'UG KAR DSIN/  
Mit ihrer rechten Hand halten sie ein Vajra-Messer empor und mit der linken eine mit Blut gefüllte Schädelschale am Herzen.



༄༅། །སྤྱུ་མོར་ཁ་ལྷོ་ག་དང་ལྷན་ཞིང་བདེ་ཉམས་སྐྱེག་ཅིང་གཅེར་མོའི་ཚུལ། །

DRU MOR K'A TWÄNG GA DANG DÄN SCHING DE NJAM GEG TSCHING TSCHER MÖ TS'UL/  
In ihrer Armbeuge lehnt der Khatvanga und sie stehen nackt in einer graziösen und verzückten Pose.

ཤུག་རྒྱ་ལྷ་ལྷན་དབུགས་བྲལ་གདན་ལ་གཡས་བརྒྱུད་གར་གྲིས་རབ་ཏུ་བསྐྱིངས། །

TSCH'AG GJA NGA DÄN UG DRAL DÄN LA JÄ KJANG GAR GI RAB TU GJING/  
Sie sind mit den fünf Mudras versehen und stehen mit dem rechten Bein ausgestreckt mit einer tanzenden Haltung auf einem Leichensitz.

མཚམས་བཞིར་རྩེ་སྤིང་བདུད་རྩིའི་བུམ་སྤིང་ཤལ་ལྷས་གང་བའི་ཐོད་པས་མཚན། །

TS'AM SCHIR DA TENG DÜ TSI BUM TENG SCHA NGÄ GANG WÄ T'Ö PÄ TS'ÄN/  
In den vier Zwischenrichtungen befinden sich auf Mondscheiben die Vasen mit dem Nektar,  
die mit den mit fünf Arten von Fleisch gefüllten Schädelschalen versehen sind.

ལྷ་ནམས་དཔལ་བར་རྩེ་སྤིང་ཨོ་དཀར་མགྲིན་པར་པདྨར་ལྷུང་དམར་པོ། །

LHA NAM TRAL WAR DA TENG OM KAR DRIN PAR PADMAR Ā MAR PO/  
Die Gottheiten haben in ihrer Stirn auf einem Mond ein weißes OM, in ihrer Kehle auf einem Lotus ein rotes Ā

སྤིང་གར་སྤྱོད་ཚོགས་དོ་རྩེར་རྩྱུ་སྤོན་ཡབ་གྲི་སྤིང་གར་ཨོ་ན་དཀར། །

NJING GAR NA TS'OG DOR DSCHER HÜNG NGÖN JAB KJI NJING GAR OM HA KAR/  
und in ihrem Herzen auf einem vielfarbigen Vajra ein blaues HÜNG. Der Heruka hat in seinem Herzen die weißen Silben OM HA,

མགྲིན་པར་ན་མ་ཉི་སེར་དང་ནི་སྤྱི་གཙུག་སྤྱུ་རྩུ་དམར་པོ། །

DRIN PAR NA MA HI SER DANG NI TSCHI TSUG SWÄHÄ HU MAR PO/  
im Kopf die gelben Silben NA MA HI, auf der Krone des Kopfes die roten Silben SO HA HU,

༄༅། །སྤྲལ་པ་གཉིས་སུ་བོ་ཤར་ཉེ་ནག་མིག་ཉིས་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩེ་དམར་མེད། །

T'RAG PA NJI SU **BOO K'AT HE** NAG MIG NJI **HÜNG HÜNG HO** MAR SER/  
in beiden Schultern die schwarzen Silben BO KHAT HE, in den Augen die orange-farbenen Silben HÜNG HÜNG HO

ཡན་ལག་ཀུན་ལ་ཕའ་ཉི་ལྷུང་གུ་ཡུམ་གྱི་ལྷོ་བར་ཨོ་བོ་དམར། །

JÄN LAG KÜN LA **P'AT HANG** DSCHANG GU JUM GJI TE WAR **OM BAM** MAR/  
und in allen Gliedern die grünen Silben PHAT HANG. Die Gefährtin hat im Nabel die roten Silben OM BAM,

སྤིང་གར་ཉི་ཨོ་ཁ་དོག་སྤྱི་ཞིང་ཁ་རུ་རྩྱུ་མོ་དཀར་མོ་ལ། །

NJING GAR **HANG JOM** K'A DOG NGO SCHING K'A RU **HRĪNG MOM** KAR MO LA/  
im Herzen die blauen Silben HAM YOM, im Mund die weißen Silben HRĪNG MOM,

མགོ་བོར་རྩྱུ་རྩྱུ་རབ་རུ་སེར་ཞིང་སྤྱིག་གཙུག་རྩྱུ་རྩྱུ་ལྷུང་གུ་ཅན། །

GO WOR **HRĪNG HRĪNG** RAB TU SER SCHING TSCHIG TSUG **HÜNG HÜNG** DSCHANG GU TSCHÄN/  
im Kopf die gelben Silben HRĪNG HRĪNG, auf der Krone des Kopfes die grünen Silben HÜNG HÜNG,

ཡན་ལག་ཀུན་ལ་ཕའ་ཕའ་དུད་ཁས་རབ་རུ་མཚན་པའི་བསྐྱེད་རིམ་གསལ། འབར་བའི་རྒྱས།

JÄN LAG KÜN LA **P'AT P'AT DÜ** K'Ä RAB TU TS'ÄN PÄ KJE RIM SAL/  
und in allen Gliedern die rauchfarbenen Silben PHAT PHAT.

Mit der strahlenden Mudra:

ཕོ་ཕོ་སྤྱད་སྤིང་གའི་རྩྱུ་འོད་གྱིས། །

**P'EM P'EM** DRA DANG NJING GÄ HÜNG Ö KJI/  
PHEM PHEM. Durch den Klang und durch das Licht der Silbe HÜNG [in meinem Herzen]

༄༅། །སྤྱིགས་བཅུའི་དཔའ་བོ་རྣམ་འབྱོར་མ་ཚོགས་དང་།

TSCH'OG TSCHÜ PA WO NAL DSCHOR MA TS'OG DANG/  
werden die Versammlungen des Viras und Yoginis der zehn Richtungen

Darbringung der Gaben

ཨོཾ་བཙྰ་ལྷོ་ཉེ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA WĪNE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་བཙྰ་མི་ཏྲུ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA MRITANGE HUNG HŪNG P'AT/

།དབང་གི་ལྷ་ར་བཅས་མདུན་དུ་སྤྱོད་དངས་གྲུབ།

WANG GI L HAR TSCHÄ DÜN DU TSCHÄN DRANG GJUR/  
zusammen mit den Gottheiten der Einweihung vor mir in den Raum  
eingeladen.

ཨོཾ་བཙྰ་ལྷོ་ཉེ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA WANGSE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་བཙྰ་མུ་ར་ཏྲུ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA MURADSE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་བཙྰ་ལྷོ་ཉེ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA HÄSJE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་བཙྰ་གྱི་ཏྲུ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA GĪTE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་བཙྰ་ཕུའེ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA PUSCHPE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་བཙྰ་དེ་པེ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA DĪPE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་བཙྰ་ལྷོ་ཉེ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA LÄSJE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་བཙྰ་ཏྲི་ཏྲུ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA NRITE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་བཙྰ་ཏུ་པེ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA DHUPE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་བཙྰ་གཏྲེ་རྩུབ་པའ།

OM BADSRA GANDHE HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ། ཨོཾ་རུ་པ་བདེ་རྩི་ལྷོ་པཎ།

OM RŪPA BADSRI HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་སྤ་ཤ་བདེ་རྩི་ལྷོ་པཎ།

OM SPARSCHA BADSRI HUNG HŪNG P'AT/

ཇོ་ལྷོ་བོ་ཉོ་

DSA HŪNG BAM HO/

ཡེ་ཤེས་པ་དང་དམ་ཚིག་དབྱེར་མེད་གྱུར།

JE SCHE PA DANG DAM TS'IG JER ME GJUR/

Die Wesen der ursprünglichen Weisheit und der Verpflichtung werden untrennbar eins.

ཨོཾ་ར་སེ་བདེ་རྩི་ལྷོ་པཎ།

OM RASE BADSRI HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་རྣམ་རྒྱ་ཏུ་བདེ་རྩི་ལྷོ་པཎ། ཅེས་སོ་སོའི་ཕུག་རྒྱ་བཅས་ཀྱིས་མཚོན།

OM DHARMADHĀTU BADSRI HUNG HŪNG P'AT/

*Bringe die Gaben zusammen mit den entsprechenden Mudras dar.*

Einweihung

ཨོཾ་ཡེ་ག་ཤུཌ་མ་སྤ་ཤ་ཡེ་ག་ཤུཌ་ཉོ་

OM JOGA SCHUDDHA SARWA DHARMĀ JOGA SCHUDDHO HANG/

ཨོཾ་སར་ཏ་ཏ་ལ་ཡེ་ག་ཤུཌ་ཉོ་མོ།

OM SARWA TAT'ĀGATA ABHI K'INTSA TU MAM/

ཞེས་པས་གསོལ་བཏབ་དབང་ལྷན་བདུད་རྩི་ཡིས།

SCHE PĀ SOL TAB WANG LHĀ DŪ TSI JI/

Aufgrund dieses Gebetes nehmen Gottheiten der Einweihung

།བཀའ་བའི་བུམ་པ་ཕུག་ཏུ་ཐོགས་ནས་ནི། །

KANG WĀ BUM PA TSCH'AG TU T'OG NĀ NI/

die mit dem Nektar gefüllten Vasen in ihre Hände und sprechen:

༄༅། །ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

DSCHI TAR TAM PA TSAM GJI NI/  
So, wie ich alle Tathagatas,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས།

LHA JI TSCH'U NI DAG PA JI/  
so werde ich Dich

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ཀུན་ལྷུས་གསོལ་ལྟར། །

DE SCHIN SCHEG KÜN T'RÜ SOL TAR/  
sobald sie geboren waren, wusch,

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་ལྷུས་བགྱིའོ།

DE SCHIN DAG GI T'RÜ GJIO/  
mit dem reinen Wasser der Götter waschen.

ཨྎ་སར་ཏ་རྩ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡི་ཧྎི།

OM SARWA TAT'ĀGATA ABHIKHEKATA SAMAJA SCHRIJE HÜNG/

ཞེས་གསུངས་དབང་བསྐྱར་སྐྱུ་གང་དྲི་མ་དག།

SCHE SUNG WANG KUR KU GANG DRI MA DAG/  
Mit diesen Worten verleihen sie die Einweihung, füllen meinen  
Körper mit dem Nektar an und beseitigen die Befleckungen,

དབང་ལྷ་རང་ཐིམ་ཚུ་ལྷག་གྲིན་འབྲིལ་བས།

WANG LHA RANG T'IM TSCH'U LHAG GJEN K'JIL WÄ/  
Die Gottheiten der Einweihung verschmelzen mit mir und das  
überschüssige Wasser bildet einen Strudel,

མཁའ་འགྲོ་མ་བཞིར་རིན་ཆེན་དབུ་བརྒྱན་གུར།

K'AN DRO MA SCHIR RIN TSCH'EN U GJÄN GJUR/  
und bei den vier Dākinīs zu Ratnasambhava werden, die die Krone des Kopfes schmücken.

།བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རང་བཞིན་མཚོག་གུར་ནས། །

DE WA TSCH'EN PÖ RANG SCHIN TSCH'OG GJUR NÄ/  
wodurch ich die Natur der höchsten Freude erhalte.

།གཙོ་ལ་མི་བསྐྱོད་ཡུམ་ལ་རྣམ་སྤང་དང། །

TSO LA MI KJÖ JUM LA NAM NANG DANG/  
der auf der Krone des Heruka zu Akshobhya, bei der Gefährtin zu  
Vairocana



ཨོཾ་རུཔ་བདེ་རྩུ་ཕྱེད།

OM RŪPA BADSRI  
HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་རེ་བདེ་རྩུ་ཕྱེད།

OM RASE BADSRI  
HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་སཔ་ཤ་བདེ་རྩུ་ཕྱེད།

OM SPARSCHA BADSRI  
HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་ཧམ་མ་ཏུ་བདེ་རྩུ་ཕྱེད།

OM DHARMADHĀTU BADSRI  
HUNG HŪNG P'AT/

སོ་སོའི་ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་པས་ཕྱིའི་མཚོན་པ་དང་། དེ་ནས་ནང་མཚོན་ནི།

*Bringe die äußeren Gaben zusammen mit ihren jeweiligen Mudrās dar.  
Dann die innere Gabe:*

ཨོཾ་སར་གུ་རུ་མུ་ལ་པ་རམ་པ་ར་ཡེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

OM SARWA GURU MŪLA PARAM PARA JE OM Ā HŪNG/

ཨོཾ་ཤྱི་བཟོ་ནི་ནི་རུ་རུ་ཀེ་རྩུ་ཕྱེད།

OM SCHRI BADSRA HE HE RU RU KAM HUNG HŪNG P'AT/

ཨོཾ་དྲ་ཀི་ནི་རྩུ་ལ་སམ་རམ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

OM DĀKINI DSĀLA SAMBARAM OM Ā HŪNG/

ཨོཾ་དྲ་ཀི་རྩུ་ཡེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

OM DĀKINI JE OM Ā HŪNG/

ཨོཾ་ཁར་རོ་ནི་ཡེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

OM K'ANDAROHE JE OM Ā HŪNG/

ཨོཾ་སར་ཧམ་མ་ཏུ་ལ་ཡེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

OM SARWA DHARMAPĀLA JE OM Ā HŪNG/

ཨོཾ་བཟོ་བེ་རོ་ཅ་ནི་ཡེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

OM BADSRA BEEROTSANI JE OM Ā HŪNG/

ཨོཾ་ལཱ་མེ་ཡེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

OM LĀME JE OM Ā HŪNG/

ཨོཾ་རུ་ཕི་རྩུ་ཡེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

OM RŪPINĪ JE OM Ā HŪNG/

༄། །གསང་མཚོད་ནི།

Die geheime Gabe:

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལུ་རྩ་ག་ཏ་བཟླ་སྣ་མ་ཨ་ལུ་ཀོ་ཉཱ། ཞེས་མཚོད།

OM SARWA TAT'ĀGATA ANURĀGANA BADSRA SWABHAWA ATMA KO A HANG/

So bringe die Gaben dar.

བཟློད་པ་ནི།

Lobpreis

ཨོ་ན་མོ་རྩ་ག་མ་ཏེ་བྱི་རེ་བྲུ་ཡ་རྩུ་རྩུ་པའ།

OM NAMO BHAGAWATE BĪRE SCHĀJA HUNG HŪNG P'AT/

ཨོ་མ་ལུ་ཀུ་ལུ་གྱི་ས་རྩི་རྩ་ཡ་རྩུ་རྩུ་པའ།

OM MAHĀ KĀLPĀ AGNI SANNI BHAJA HUNG HŪNG P'AT/

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་

ཨོ་ང་ཏུ་མ་ཀུ་ལོ་རྩུ་ཏུ་ཡ་རྩུ་རྩུ་པའ།

OM DSATĀ MAKUTOTKA TRĀ JA HUNG HŪNG P'AT/

ཨོ་དམྱོ་ཀ་རྩ་ལོ་གྲ་གྱི་པ་ན་ལུ་ལུ་ཡ་རྩུ་རྩུ་པའ།

OM DAKHTRĀM KARĀ LOGRA BHĪ KHANA MUK'ĀJA HUNG HŪNG P'AT/

ཨོ་ས་ཏ་སྣ་མུ་ཏུ་ལུ་ཡ་རྩུ་རྩུ་པའ།

OM SAHA SRA BHUDSA BHĀSU RĀJA HUNG HŪNG P'AT/

ཨོ་པ་ར་ཤུ་པུ་ཤོ་ཏ་ཤུ་ལ་ལ་ལུ་ག་རྩུ་རི་ཅི་རྩུ་རྩུ་པའ།

OM PARA SCHUPĀ SCHODJA TA SCHU LA K'ATWĀNG GA DHĀRINI HUNG HŪNG P'AT/

ཨོ་བུ་གྱི་ཏི་ནསྣ་ར་ལུ་ཡ་རྩུ་རྩུ་པའ།

OM BHJĀ GHRA DSINAM BARA DHARĀ JA HUNG HŪNG P'AT/

ཨོ་མ་ལུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཀུ་ར་མ་ལུ་ལུ་ཡ་རྩུ་རྩུ་པའ། ཅེས་ཡབ་ཀྱི་དང་།

OM MAHĀ DHUMBARANDHA KĀRA WAPU KHĀ JA HUNG HŪNG P'AT/ Mantra für den Vater

ལུ་ཏུ་བའས་མཛན་དག་གྱི་མ་





Visualisierung

༄༅། །རང་ཉིད་ཉི་རུ་ཀར་གསལ་བའི།

RANG NJI HE RU KAR SAL WÄ/

Ich bin als Heruka sichtbar.

སྤྱི་བོར་ཉི་དང་མགོན་པར་ཨོ།

TSCHI WOR HANG DANG DRIN PAR OM/

In der Krone des Kopfes befindet sich die Silbe HANG,  
in der Kehle die Silbe OM,

།འོང་པར་རྩ་གསུམ་འཁོར་ལོ་བཞི། །

K'ONG PAR TSA SUM K'OR LO SCHI/

In meinem Inneren sind die drei Kanäle und die vier Chakras sichtbar.

།དཀར་ཞིང་སླིང་གར་རྩུ་སློན་པོ། །

KAR SCHING NJING GAR HÜNG NGÖN PO/

die beide weiß sind, im Herzen das blaue HÜNG,

ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་

བློ་བཟང་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་

ལྷེ་བར་ཨླུ་དམར་དེ་ཉིད་ལས།

TE WAR Ä MAR DE NJI LÄ/

und im Nabel das rote Ä.

སོ་སོར་གནས་པའི་ཡི་གེ་རྣམས།

SO SOR NÄ PÄ JI GE NAM/

das die jeweiligen Silben der drei oberen Chakren verbrennt.

ཡི་གེ་སྐྱར་བསོས་བདེ་དྲོད་འབར། །ཞེས་བསོ་ཞིང་དར་ཅིག་རྒྱུང་ཁ་སྐྱོར་བབུང་།

Ji GE LAR SÖ DE DRÖ BAR/

die die Silben wieder herstellt, und die Wärme der Freude lodert empor.

*Stelle es dir so vor und übe die Vereinigung des Windes einmal aus.*

།ཡི་ཤེས་མེ་འབར་འཁོར་ལོ་གསུམ། །

JE SCHE ME BAR K'OR LO SUM/

Von dem Ä lodert das Feuer der ursprünglichen Weisheit,

།བསྐྱེགས་ཤིང་ཉི་ལས་དཀར་ཆ་བབས། །

SEG SCHING HANG LÄ KAR TSCH'A BAB/

Vom HANG tropft eine weiße Substanz herab,

**Visualisierung zur Mantra-Rezitation**

༄། །ཐུགས་ཀའི་རྩོམ་སྤྱན་ཐོན་པས།

T'UG KÄ HÜNG LÄ NGAG T'ÖN PÄ/  
Von der Silbe HÜNG in meinem Herzen geht das Mantra aus,

པདྨར་ལྷགས་ཉེ་དབུ་མར་བརྒྱུད།

PADMAR SCHUG TE U MAR GJÜ/  
der Gefährtin eintritt und im Zentralkanal aufsteigt.

ཞལ་ལྷགས་ས་བོན་ལ་ཐིམ་པས།

SCHAL SCHUG SA BÖN LA T'IM PÄ/  
in meinen eigenen Mund ein und verschmilzt mit der Keimsilbe.

། །དོ་རྗེའི་ལམ་ནས་ཡུམ་གྱི་ནི། །

DOR DSCHE LAM NÄ JUM GJI NI/  
dass durch den Vajra-Pfad in den Lotus

། །ཡུམ་ཞལ་ནས་ཐོན་རང་ཉིད་གྱི། །

JUM SCHAL NÄ T'ÖN RANG NJI KJI/  
Es tritt aus dem Mund der Gefährtin aus und wiederum

། །དེ་ལྟར་རྒྱུན་མི་ཚད་འཁོར་གུར། །བར་བས།

DE TAR GJÜN MI TSCHÄ K'OR GJUR/  
Lasse es ununterbrochen kreisen. *Stelle es dir so vor.*

ཐུགས་ཀའི་རྩོམ་སྤྱན་ཐོན་པས།

**Mantras**

ཨོྃ་ཤྲི་བརྩ་ཉེ་ཉེ་ཅུ་ཅུ་ཀའི་རྩོམ་སྤྱན་ཐོན་པས། །ཐིམ་པས་ལྷགས་ཉེ་ཉེ་ལྷགས་ཉེ་ཉེ་ལ།

OM SCHRĪ BADSRA HE HE RU RU KAM HUNG HÜNG P'AT  
DĀKINI DSĀLA SAMWARAM SWĀHĀ/

*Die einundzwanzig Silben der Essenz.*

ཡུམ་གྱི་སྤྱིང་པོ་ནི།

*Die Essenz der Gefährtin:*

ཨོྃ་ཤྲི་བརྩ་ཉེ་ཉེ་ཅུ་ཅུ་ཀའི་རྩོམ་སྤྱན་ཐོན་པས། །ཉེ་ཉེ་ལ།

OM BADSRA BEEROTSANĪJE HUNG HÜNG P'AT/

ཨོྃ་ཤྲི་ཉེ་ཉེ་ཅུ་ཅུ་ཀའི་རྩོམ་སྤྱན་ཐོན་པས།

OM HRĪ HA HA HUNG HÜNG P'AT/

*Die sieben Silben der Nähe.*

ཨོྃ་ཤྲི་བརྩ་ཉེ་ཉེ་ཅུ་ཅུ་ཀའི་རྩོམ་སྤྱན་ཐོན་པས། །ཉེ་ཉེ་ལྷགས་ཉེ་ཉེ་ལ།

OM SARWA BUDDHĀ DĀKINIJE BADSRA WARNANĪJE HUNG HÜNG P'AT/

*Rezitiere so viel du kannst.*

ཡུམ་གྱི་སྤྱིང་པོ་ནི།

༄༅། །འཕོར་གྱི་སྤྲལས་ནི།

Die Mantras des Gefolges:

སོ་སོར་བྱལས་ཀའི་རྩྭ་གི་མཐར།

SO SOR T'UG KÄ HÜNG GI T'AR/

Die Mantras, die das HÜNG in den Herzen der jeweiligen Gottheiten

ལྷ་སྲོལ་འགྲོ་བའི་དོན་བྱས་ནས།

LHA TRÖ DRO WÄ DÖN DSCHÄ NÄ/

das zu zahllosen Gottheit wird, die den Nutzen der Wesen bewirken.

Stelle es dir so vor.

།སྤྲལས་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་འོད་རྣམས་ལས། །

NGAG KJI KOR WÄ Ö NAM LÄ/

umgeben, strahlen Licht aus,

།སྒྲར་ཡང་རྩྭ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། །བར་བསམ།

LAR JANG HÜNG LA T'IM PAR GJUR/

Das Licht verschmilzt erneut mit der Silbe HÜNG.

ཨོྲླ་ཀི་རྩྭ་ཡི་རྩྭ་ལྷ་མོ་པཎ།

OM DĀKINĪJE HUNG HÜNG P'AT/

ཨོྲླ་ཁྲོ་རྩྭ་ཡི་རྩྭ་ལྷ་མོ་པཎ།

OM K'ANDAROHE HUNG HÜNG P'AT/

ཨོྲླ་ལེ་ཡི་རྩྭ་ལྷ་མོ་པཎ།

OM LĀMEJE HUNG HÜNG P'AT/

ཨོྲླ་རྩྭ་ཡི་རྩྭ་ལྷ་མོ་པཎ། ཅེས་བརྒྱུ་

OM RŪPINĪJE HUNG HÜNG P'AT/

Rezitiere die Mantras.

**Die Stufen der Auflösung (tib. Dzogrim)**

༄༅། །མཐུན་མཐར་བསྐྱེད་མེད།

*Schließlich die Stufen der Auflösung.*

རང་གི་སྤྱུགས་ཀའི་རྩྭ་འོད་ཀྱིས།

RANG GI T'UG KÄ HÜNG Ö KJI/  
Durch das Licht der Silbe HÜNG in meinem Herzen

གཞལ་ཡས་ལ་ཐིམ་དེ་ཉིད་ཀྱང་།

SCHAL JÄ LA T'IM DE NJI KJANG/  
und verschmilzt mit dem Palast. Der Palast wiederum

།སྤྱང་འཁོར་དུར་བློ་དང་བཅས་བསྐྱུས། །

SUNG K'OR DUR T'RÖ DANG TSCHÄ DÜ/  
löst sich das Schutz-Mandala mitsamt den Leichenplätzen auf

།མཁའ་འགྲོ་བཞི་དང་དེ་ཡུམ་ལ། །

K'AN DRO SCHI DANG DE JUM LA/  
verschmilzt mit den vier Dākinīs, diese mit der Gefährtin,

བཞི་བུ་ཐམས་པ་

ཡུམ་ཡབ་ཡབ་ཀྱང་སྤྱད་ཀའི་རྩྭ།

JUM JAB JAB KJANG T'Ü KÄ HÜNG/  
die Gefährtin mit dem Heruka, der Heruka mit der Herzsilbe HÜNG,

ལྷ་ཚོས་རྒྱ་དེའི་བར་དུ་བསྐྱུས།

DA TS'Ä NÄ DÄ BAR DU DÜ/  
dieser mit dem Mond, dieser mit dem Tropfen, und dieser mit der Spitze des Tropfens verschmilzt.

མཉམ་ཡངས་ངང་དུ་ལ་བསྐྱེད། །

NJAM JANG NGANG DU LA DA'O/  
Verweile im Zustand der weiten Gleichheit.

།རྩྭ་ཉིད་ཞབས་ཀྱི་ཁོག་པ་མགོ་ །

HÜNG NJI SCHAB KJU K'OG PA GO/  
und das HÜNG schließlich löst sich auf, so dass der Fuß mit dem Bauch, dieser mit dem Kopf,

།རྒྱ་དཔང་དམིགས་མེད་འོད་གསལ་ངང། །

NÄ D'ANG MIG ME Ö SAL NGANG/  
Die Spitze des Tropfens verweilt in einem Zustand des klaren Lichts, in dem nichts fixiert wird.

ལྷ་ཐམས་མཁན་དག་གི་སྤྱི་མ་

## Selbsthervorbringung

༄༅། །སླར་ཡང་རང་ཉིད་ཉི་རུ་གྲ།

LAR JANG RANG NJI HE RU KA/  
Erneut werde ich in einem Augenblick

གནས་གསུམ་འགྲུ་གསུམ་དཀར་དམར་མཐིང་།

NÄ SUM DRU SUM KAR MAR T'ING/  
An den drei Stellen befinden sich die weiße, rote und blaue Silbe.

མགོ་བོར་ན་མ་ནི་སེར་དང་།

GO WOR NA MA HI SER DANG/  
im Kopf die gelben Silben NA MA HI,

།དཔའ་བོ་གཅིག་པར་སྐད་ཅིག་གསལ། །

PA WO TSCHIG PAR KÄ TSCHIG SAL/  
als einzelner Heruka sichtbar.

།བཙོམ་ལྡན་སྤིང་ཀར་ཨོ་ཉི་དཀར། །

TSCHOM DÄN NJING KAR OM HA KAR/  
Der Erhabene hat im Herzen die weißen Silben OM HA,

།སྣ་རྒྱ་རྒྱ་དམར་སྤྱི་གཙུག་རྒྱའོ། །

SWĀHĀ HU MAR TSCHI TSUG TU'O/  
auf der Krone des Kopfes die roten Silben SÖ HA HU,

ཕྱག་གཉིས་བོ་པ་འ་ཉི་ནག

T'RAG NJI BOO KHA TA HE NAG/  
in beiden Schultern die schwarzen Silben BAU KSHAT HE,

ཡན་ལག་ཀུན་ལ་ཕའ་ཉི་ལྷང་།

JÄN LAG KÜN LA P'AT HANG DSCHANG/  
und in allen Gliedern die grünen Silben PHAT HANG.

མཐུན་མཚམས་སུ་ཚོགས་མཚོན་དང་ལག་མཚོན་གཉིས་ལས་དང་པོ་ལག་མཚོན་ནི།

*In der Pause zwischen den Sitzungen werden die Gabe der Hand und die Gabe des Ganacakra dargebracht.*

།མིག་གཉིས་རྩྱ་རྩྱ་ཉོ་དམར་སེར། །

MIG NJI HÜNG HÜNG HO MAR SER/  
in den Augen die orange-farbenen Silben HÜNG HÜNG HO

།ནམས་ཀྱིས་རབ་རྒྱ་མཚན་པར་གྱུར།

NAM KJI RAB TU TS'ÄN PAR GJUR/  
So sind sie gekennzeichnet.

Die Gabe der Hand

༄༅། །ལག་གཡོན་དུ་འབྲུའི་ཚོམ་བུ་དུག་བཞོད་ལ།

Zunächst die Gabe der Hand. Zeichne in die linke Hand die sechs Silben-Ansammlungen.

ཨོྩྭ་འཇུ་རོ་ནི་རྩྭ་རྩྭ་པའ།      ཨོྩྭ་སྣ་ལྷ་མ་ཤུང་མ་ལྷ་མ་ཤུང་མ་ཤུང་མ་ཤུང་མ།

OM K'ANDARO HE HUNG HÜNG P'AT/  
OM SWABHĀWA SCHUDDHĀ SARWA DHARMĀ SWABHĀWA SCHUDDHO HANG/

Visualisierung

སྤོང་པའི་ངང་ལས་ལག་པའི་མཐིལ།

TONG PÄ NGANG LÄ LAG PÄ T'IL/  
Aus dem Zustand der Leerheit werden auf der Handfläche

།པ་ལྷ་འདབ་མ་ལྷ་པའི་ལྷེར། །

PADMA DAB MA NGA PÄ TENG/  
im Zentrum eines fünfblättrigen Lotusses

བཞི་བརྒྱ་ཞི་གཉིས་

ཨོྩྭ་བོ་མདུན་ནས་གཡོན་བསྐྱོར་དུ།

OM BAM DÜN NÄ JÖN KOR DU/  
vorn die Silben OM BAM sichtbar und dann gegen den Uhrzeigersinn

རྩྭ་རྩྭ་པའ་པའ་མཐེ་བོང་དང་།

HÜNG HÜNG P'AT P'AT T'E BONG DANG/  
HÜNG HÜNG und PHAT PHAT. Dann am Daumen

ཨོྩྭ་ཉ་དང་ནི་ན་མ་ཉི།

OM HA DANG NI NA MA HI/  
OM HA, NAMA HI,

།ཉི་ཡི་རྩྭ་མོ་རྩྭ་རྩྭ་དང་། །

HANG JOM HRĪNG MOM HRĪNG HRĪNG DANG/  
HAM YOM, HRĪNG MOM, HRĪNG HRĪNG,

།སེན་མོ་རྣམས་ལ་རིམ་པ་བཞིན། །

SEM MO NAM LA RIM PA SCHIN/  
und an den Fingern

།སྣ་རྩྭ་རྩྭ་དང་བོ་ཤེན་ཉི། །

SWA HA HU DANG BOO KHAT HE/  
SÖHA HU, BAU KSHAT HE,

ལྷན་བའས་མན་དག་སྣེ་མ་

ཨུ། ལྷོ་ལྷོ་རྩོེ་དང་ཕའ་ཕའ་རྩོ།

HÜNG HÜNG HO DANG P'AT P'AT HANG/  
HÜNG HÜNG HO und PHAT PHAT HANG.

ལྷ་ལྷའི་དགྲིལ་འཁོར་མེ་ལོང་ནང་།

LHA NGÄ KJIL K'OR ME LONG NANG/  
und das Mandala der fünf Gottheiten sind wie eine Reflektion

ལྷ་མོ་ལྷ་རུ་གསལ་བར་གྱུར།

LHA MO NGA RU SAL WAR GJUR/  
sind als die fünf weiblichen Gottheiten sichtbar.

གོ་ཚའི་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་དང་། །

GO TSCH'Ä PA WO PA MO DANG/  
Die Vīras und Varāhis, die die Rüstung sind,

གཟུགས་བརྟན་ལྷར་གསལ་ཁམས་ལྷ་བོ། །

SUG NJÄN TAR SAL K'AM NGA PO/  
in einem Spiegel sichtbar. Die fünf Elemente

ཨོ་བཟླ་ཕུའོ་ཕུ་རྒྱུ་ཡི་སྤྲུ། ལྷ་པོ། ཨ་ལོ་གོ། གཞུ། ལྷ་མི་ཕུ་རྒྱུ་ཡི་སྤྲུ།

OM BADSRA ...PUSHPAM... / ...DHUPAM... / ...ALOKAM... / ...GANDHE... / ...NEEWIDJAM... PRATĪTS'A JE SWĀHĀ/

### Lobpreis

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

TÖ PAR Ö PA T'AM TSCHÄ LA/  
All jene, die des Lobpreises würdig sind,

ལུས་བརྟན་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་རྒྱ།

LÜ TŪ PA JI NAM KÜN TU/  
und mit Körpern, deren Zahl

ཞིང་རུལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། །

SCHING DÜL KÜN GJI DRANG NJE KJI/  
preise ich mit dem unübertroffenen Vertrauen

མཚོག་རུ་དང་པས་བསྟོན་པར་བཞི།

TSCH'OG TU DÄ PÄ TÖ PAR GJI/  
allen Staubkörnern im Universum gleichkommt.





།ཨོྃ་བོ། ཉི་ཡཱ། རྩཱོ་མཱ། རྩཱོ་མཱ། རྩཱོ་མཱ། བཏ་ཕཏ།

OM BAM/ HANG JOM/ HRĪNG MOM/ HRĪNG HRĪNG/ HŪNG HŪNG/ P'AT P'AT/

ཨོྃ་ཏ། ཀ་མ་ཏ། ལྷཱཱུ་ཏ། བོ་ཤཏ་ཏ། རྩཱོ་མཱ་ཏ། བཏ་ཕཏ་ཏ། ཨོྃ་ལྷཱཱུ་ཏ། ཞེས་ལན་གཉིས་གྱིས་འདུལ།

OM HA/ NA MA HI/ SWĀHĀ HU/ BOO KHAT HE/ HUNG HUNG HO/ P'AT P'AT HANG/ OM Ā HŪNG/

*Bringe dies zwei Mal dar.*

ཨོྃ་ལྷཱཱུ་ཏ།

OM Ā HŪNG/

ཏྱཱོ་ལྷཱཱུ་ཨོྃ།

HŪNG Ā OM/

ལག་པའི་ལྷ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། ཞེས་མོས།

LAG PÄ LHA NAM RANG LA T'IM PAR GJUR/

Die Gottheiten meiner Hand verschmelzen mit mir.

*Stelle dir dies vor.*

## Ganacakra

༄། །བཀྲིས་པ་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་རྗེས་མ་ཚང་བ་མེད་པར་སྐྱབ་སྤྲུགས་སོགས་ཀྱི་སྤོང་དུ་ལེགས་པར་བཤམས་ལ། གོང་གི་ནང་མཚོད་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།  
སྤོན་ཚོགས་མཚོད་རྒྱས་པ་གཞན་ནས་བྱུང་བ་ལྟར་བྱ་ལ་བསྟུན།

Teil 2: Arrangiere z.B. auf einem Tigerfell die nicht-verunreinigten Substanzen des Ganacakra von Methode und unterscheidender Weisheit und segne sie wie zuvor die innere Gabe. Wenn du es ausführlich praktizieren willst, kannst du einen anderen Text verwenden.  
In der zusammengefassten Form:

### Darbringung der Gaben

རྩི་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རིག་ལ་སོགས།

HÜNG/ SUG DRA DRI RO REG LA SOG/  
HÜNG. Diese Gabe der unübertroffenen Freude

།དགྱིས་པ་མཚོག་གི་མཚོད་པ་འདི། །

GJÄ PA TSCH'OG GI TSCH'Ö PA DI/  
der sichtbaren Form, des Klanges, des Geruchs, des Geschmacks, der Berührung und so fort

བཀྲིས་ཀྱི་ལྷ་

45

© DKV, Aachen

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ།

PAL DÄN TSA WÄ LA MA LA/  
bringe ich dem glanzvollen Stamm-Guru,

ཡི་དམ་འཁོར་ལོ་སྤོང་པ་ལ།

JI DAM K'OR LO DOM PA LA/  
der tantrischen Gottheit Cakrasamvara,

ཚོས་སྤོང་མ་མགོན་ལྷུ་མ་དྲལ་ལ།

TSCH'Ö KJONG MA GÖN TSCHAM DRAL LA/  
und dem Dharma-Schützer, seiner Gefährtin und dem Gefolge,

།བརྩུད་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ་དང་། །

GJÜ PÄ TS'OG KJI KOR WA DANG/  
der von der Versammlung der Überlieferungslinie umgeben ist,

།དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱོར་བ་དང་། །

PA WO K'AN DRÖ KOR WA DANG/  
die von den Vīras und Dākinīs umgeben ist,

།བསྐྱེད་བསྐྱུང་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱོར་བ་དང་། །

TÄN SUNG GJA TS'Ö KOR WA DANG/  
die von dem Ozean der Schützer der Lehre umgeben sind, dar.

ལྷ་ཐབས་མན་ངག་སྤོང་མ་

Die Praxis des Cakrasamvara

༄༅། །ཚོགས་དང་གཏོར་མ་རྒྱ་ཚེན་འདི།

TS'OG DANG TOR MA GJA TSCH'EN DI/  
Wenn ich diesen enormen Ganacakra mit dem Torma

ལྷང་དོར་མེད་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

LANG DOR ME PAR SCHE SU SOL/  
akzeptiert ihn bitte ohne die Vorstellung eines Nehmens oder Ablehnens.

ཨོྲཱ་བུ་རུ་གྲི་ཙྰ་སྐྱ་ར་སྐྱ་ར་ལོ་གྲི་རྣམ་ལྷ་ལ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ག་ན་ཙྰ་ལྷ་ཇ་ལྷ་ནི།

OM GURU SCHRĪ TSAKRA SAMWARA SARWA WĪRA JOGINĪ DHARMĀPĀLA SAPĀRIWĀRA GANATSAKRA PŪDSA K'ĀHI/

*So bringt man es dar.*

།གཉིས་མེད་དང་དུ་འབུལ་ལགས་ན། །

NJI ME DANG DU BUL LAG NA/  
in einem Zustand, der frei von dualistischen Konzepten ist, darbringe,

།ཨ་ལ་ལ་སྟེ་དགུས་པར་རོལ།

A LA LA TE GJE PAR ROL/  
A LA LA! Geniesst es mit Freude!

**Ganacakra-Gesang**

ཞེས་དབུལ་ལ་ལས་ཀྱི་དོ་རྗེས་ལག་ཡས་མ་ད་ནའི་སྟོད་ཐོགས་གཡོན་བ་དན་གསུམ་པའི་རྒྱ་བསྟན་ལ།

*Der Vajra der Aktivität nimmt mit der rechten Hand das Behältnis mit dem Alkohol, zeigt mit der linken die Mudrā des dreifachen Banners, und rezitiert:*

གཟིགས་ཤིག་མཛེས་ལྷན་དམ་པའི་ཚོས།

SIG SCHIG DSE DĀN DAM PĀ TSCH'Ö/  
Hört mich an! Es ist unpassend, an diesem wunderbaren,

བྲམ་ཟེ་བྱི་ཕག་གདོལ་པར་བཅས།

DRAM SE K'JI P'AG DÖL PAR TSCHÄ/  
Geniesst es gemeinsam,

།འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་བྱར་མི་རུང་། །

DI LA T'E TS'OM DSCHAR MI RUNG/  
exzellenten Dharma Zweifel zu hegen!

།ལྷན་ཅིག་མཉམ་པའི་དབྱིངས་སུ་རོལ།

LHĀN TSCHIG NJAM PĀ JING SU ROL/  
Brahmanen, Hunde, Schweine und Unberührbare!”

༄༅། །ཞེས་སློབ་དཔོན་ལ་ངངས་ཤིང་སློབ་དཔོན་གྱིས་རྩི་ལྷ་འདོན་ཀོར་གྱིས།

*So bringt man es dem Ācārya dar. Der Ācārya erwidert mit der Mudrā:*

བདེ་གཤེས་ཚོས་ལ་རིན་ཐང་མེད།

DE SCHEG TSCH'Ö LA RIN T'ANG ME/

Der Dharma der Sugatas hat keinen Preis!

གཟུང་དང་འཛིན་པ་རྣམས་སྤངས་པ།

SUNG DANG DSIN PA NAM PANG PA/

Subjekt und Objekt wurden vollkommen aufgegeben.

།འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ངི་མ་བྲལ། །

DÖ TSCH'AG LA SOG DRI MA DRAL/

Er ist frei von Begierden, und so fort.

།དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་འདུད་དོ།

DE SCHIN NJI LA DAG DÜ DO/

Ich verbeuge mich vor der wahren Wirklichkeit.

*So nimmt er die Gabe.*

### Darbringung der Überreste

ཞེས་སྤང་དེ་ནས་དམ་ཚིག་གཅིག་པའི་ལྷག་མ་རྣམས་བསྐྱུས་ལ་སློབ་དཔོན་གྱིས་སྤྱི་ལོ་ཁ་ལྷན་བཅས་ལ།

*Dann werden die Überreste von jenen eingesammelt, die die gleiche Verpflichtung haben und der Ācārya befeuchtet es mit dem Wasser der Vase.*

ཨོྲཱ་ཨཱ་ཀཱ་རོ་སྤྱི་འོ་ས་ར་ལྷམ་ཎོ་ཨཱ་ཧཱ་ལྷཱ་ལྷཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཨོྲཱ་ཨཱ་ལྷཱ་ལྷཱ་ལྷཱ་། གསུམ་བདུན་དང་།

OM A KĀRO MUK'AM SARWA DHARMANAM ADJAN UTPAN NATWATA OM Ā HŪNG P'AT SWĀHĀ/

*Rezitiere drei oder sieben Mal.*

ཨཱ་ཨོྲཱ་ལྷཱ་ལྷཱ་ས་ར་ལྷམ་ཎོ་ཨཱ་ཧཱ་ལྷཱ་ལྷཱ་ལྷཱ་།

ཞེས་གཙང་སར་དོར།

UTSISTA PRATĪSTS'A SARWA BHŪTA BHAKKHA SWĀHĀ/

*Bring es an einen reinen Ort.*

## Torma-Gabe für die höchsten Gottheiten

༄༅། །དེ་ནས་གཏོར་མ་འབུལ་བ་ནི་དང་ཕོ་འདས་གཏོར་ནི་གཏོར་བསོ་འབུལ་ཞིང་། གཏོར་མ་བདུད་རྩི་ལྷར་བྱིན་བརྒྱབ་ལ།

*Erneuere den Torma und segne ihn wie zuvor den Nektar.*

ཕྱི་ གཏོར་མ་གྲོན་འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

P'EM/ TOR DRÖN K'OR LO DOM PÄ LHA TS'OG NAM/  
PHEM. Ich lade in einem Augenblick die Torma/Gäste,

།སྐད་ཅིག་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སྐྱུན་དངས་གུར།

KÄ TSCHIG DÜN GJI NAM K'AR TSCHÄN DRANG GJUR/  
die Versammlung der Gottheiten Cakrasamvaras, in den Raum vor mir ein.

ཨོྲཱི་ཏི་ཏུ་ཀ་ཨཱཱི་ཤ་ཏྲི་ཚཱེ་ཡི་སྐྱུ་རྩུ་ནས་འཤྲ་འི་བར་གྱིས་མཚོད།

## OM SCHRI HERUKA

...ARGHAM... / ...ANTSA MANAM... / ...PROKHANAM... / ...PÄDJAM... / ...PUSCHPAM... /  
...DHUPAM... / ...ALOKAM... / ...GANDHE... / ...NEEWIDJAM... / ...SCHAPTA...

## PRATĪTS'A JE SWĀHĀ/

*Bringe es dar.*

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ངང་ལས་མ་གཡོས་གུང་།

TSCH'Ö JING NAM DAG NGANG LÄ MA JÖ KJANG/  
Obwohl ihr euch nicht aus der Reinheit des Dharmadhātu fortbewegt,

།ཐབས་གྱིས་བྲོ་བའི་སྐྱུར་བསྐྱུན་གདུག་པ་འདུལ། །

T'AB KJI T'RO WÖ KUR TEN DUG PA DÜL/  
zeigt ihr voller Geschick einen zornvollen Körper, um die Böartigen  
zu bezähmen.

༄༅། །ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་ལྷ་ཡི་ལྷར་གྱུར་པ།

TSCH'E WÄ TSCH'E TSCH'OG LHA JI LHAR GJUR PA/  
Du bist der Unübertroffene der Höchsten, der Herr aller Gottheiten.

འགག་མེད་དབང་ལྷུག་སྐྱུ་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

GAG ME WANG TSCH'UG KU DANG JER ME TSCHING/  
Ich verbeuge mich vor dem Körper der Vajravarāhi,

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ལ་སོགས་སྤྱིན་འཕྲོ་བའི།

GJAL WA SÄ TSCHÄ LA SOG TRIN T'RO WÄ/  
und die aus dem Mandala, das frei von Vereinigung mit und  
Trennung von der großen Freude ist,

།ཀུན་བཟང་ཉེ་རུ་ཀ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ། །

KÜN SANG HE RU KA LA TSCH'AG TS'AL LO/  
Ich verbeuge mich vor Samantabhadra Heruka.

།བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ནས། །

DE TSCH'EN DU DRAL ME PÄ KJIL K'OR NÄ/  
die ohne Hindernisse und untrennbar vom Körper des Mächtigen ist

།དྲོ་རྗེ་ཕག་མེདེ་སྐྱུ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ། །

DOR DSCHE P'AG MÖ KU LA TSCH'AG TS'AL LO/  
Wolkenmassen von Buddhas, Bodhisattvas und so fort ausstrahlt.

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

TÖ PAR Ö PA T'AM TSCHÄ LA/  
All jene, die des Lobpreises würdig sind,

ལུས་བརྟུང་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་དུ།

LÜ TÜ PA JI NAM KÜN DU/  
und mit Körpern, deren Zahl

ལྷ་རྣམས་ལྷུགས་ལ་རྩྱུ་ལས་དྲོ་རྗེ་དཀར།

LHA NAM DSCHAG LA HÜNG LÄ DOR DSCHE KAR/  
Die Gottheiten nehmen den Torma durch die Löcher ihres  
dreispeichigen, weißen Vajras zu sich,

།ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། །

SCHING DÜL KÜN GJI DRANG NJE KJI/  
preise ich mit dem unübertroffenen Vertrauen

།མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་གྱི། །ཅིས་བསྟོད།

TSCH'OG TU DÄ PÄ TÖ PAR GJI/  
allen Staubkörnern im Universum gleichkommt.

*So preist man sie.*

།རྩེ་གསུམ་སྐྱུ་གུས་གཏོར་མ་དངས་གསོལ་གྱུར།

TSE SUM PU GÜ TOR MA DRANG SOL GJUR/  
der aus dem HÜNG ihrer Zunge hervorkommt, und sie genießen die Gabe.

༄༅། །ཨོྫཱི་བཏྟ་རྟེ་རྟེ་རུ་རུ་ཀ་བཏྟ་བེ་རོ་ཙྱེ་ཡི་ཨོྫཱི་མི་བ་ལིང་གྱི་རྩུ་མ་མ་སར་སི་རྩི་པ་ལ་ཀུ་རུ་སྐྱུ། ། ཞེས་བདུན་གྱིས་འབུལ།

OM SCHRĪ BADSRA HEHE RURU KA BADSRA BEEROTSANĪJE IMAM BALING GHRIHANA  
MAMA SARWA SIDDHI P'ALA KURU SWĀHĀ/

*Bringe es mit siebenfacher Rezitation dar.*

༄༅། །ཨོྫཱི་ཀི་རྩི་ཡི་ལུ་མེ་བཏྟ་རོ་རྟེ་རུ་པི་རྩི་ཡི་ཨོྫཱི་མི་བ་ལིང་གྱི་རྩུ་མ་མ་སར་སི་རྩི་པ་ལ་ཀུ་རུ་སྐྱུ། ། ཞེས་གསུམ་གྱིས་འབུལ།

OM DĀKINĪJE LĀME K'ANDAROHE RUPINĪJE IMAM BALING GHRIHANA  
MAMA SARWA SIDDHI P'ALA KURU SWĀHĀ/

*Bringe es mit dreifacher Rezitation dar.*

མཚོད་སྐྱིན་གཏོར་མ་འདི་བསྐྱོམས་ལ།

TSCH'Ö DSCHIN TOR MA DI NOM LA/  
Nehmt diese Gabe, diesen Torma,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།

NÄ ME TS'E DANG WANG TSCH'UG DANG/  
die Erlangungen der Gesundheit, des Lebens, der Autorität,

ལོངས་སྐྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།

LONG TSCHÖ GJA TSCH'EN KÜN T'OB TSCHING/  
des unermesslichen Wohlstands

། རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །

NAL DSCHOR DAG TSCHAG K'OR TSCHÄ LA/  
und gewährt uns, den Yogis und unserem Gefolge,

། དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་བ་བཟང་། །

PAL DANG DRAG DANG KAL WA SANG/  
des Glanzes, des Ruhmes, des guten Geschicks,

། ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

SCHI DANG GJÄ LA SOG PA JI/  
und der Aktivitäten der Befriedung,

༄༅། །ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྟོལ།

LÄ KJI NGÖ DRUB DAG LA TSOL/  
Ausdehnung und so fort.

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་རྒྱུ་སྟོལ།

NGÖ DRUB KÜN GJI KA DRIN TSOL/  
Mögen sie uns die Güte aller Erlangungen gewähren.

གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མིད་པར་མཛོད།

DÖN DANG GEG NAM ME PAR DSÖ/  
Dämonen und Hindernisse beseitigen

།དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྟུངས། །

DAM TS'IG TSCHÄN GJI DAG LA SUNG/  
Mögen uns die mit den Verpflichtungen Versehenen beschützen.

།དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །

DÜ MIN TSCH'I DANG NÄ NAM DANG/  
Mögen sie die Gefahren eines verfrühten Todes, Krankheiten,

།མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་དན། །

MI LAM NGÄN DANG TS'ÄN MA DÄN/  
und alle schlechten Träume,

བྱད་སྟེམས་ངན་པ་མིད་པར་མཛོད།

DSCHÄ TEM NGÄN PA ME PAR DSÖ/  
Vorzeichen und Verwünschungen zunichte machen.

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་།

DRU NAM P'EL SCHING TSCH'Ö P'EL DANG/  
möge das Korn gedeihen und die Lehre sich ausbreiten;

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།

JI LA DÖ PA KÜN DRUB DSÖ/  
und alle Wünsche erfüllt werden!

།འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

DSCHIG TEN DE SCHING LO LEG DANG/  
Möge die Welt voll Freude sein und die Ernten gut;

།བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་དང་། །

DE LEG T'AM TSCHÄ DRUB PA DANG/  
möge alles Freudvolle erlangt



**Torma-Gabe für die weltlichen Gottheiten**

༄༅། །དེ་ནས་འཇིག་རྟེན་པའི་གཏོར་མ་ནང་མཚོད་ལྟར་བྱིན་བརྒྱུ་ལ།

*Segne ihn wie die innere Gabe.*

ཕོ། དབང་པོ་ལ་སོགས་པའི་ཕྱོགས་སྐྱོད་འཁོར་བཅས་སྐྱོན་དང་ས།

P'EM/ WANG PO LA SOG PÄ TSCH'OG KJONG K'OR TSCHÄ TSCHÄN DRANG/  
PHEM. Ich lade alle Schützer der Richtungen wie Indra und so fort ein.

ཨོྲཱི་དེ་ཤེ་དི་ཀ་ལོ་ཀ་པུ་ལ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་འཇཱ་ས་མ་ཇེེ། ཞེས་བཀུག།

**OM DASCHA DIKA LOKAPĀLA SAPĀRIWĀRA BADSRA SAMADSA/**  
*Hole sie so herbei.*

ཨོྲཱི་དེ་ཤེ་དི་ཀ་ལོ་ཀ་པུ་ལ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་འཇཱ་ས་མ་ཇེེ། ལྷ་པོ་ལ་སོགས་པའི་ཕྱོགས་སྐྱོད་འཁོར་བཅས་སྐྱོན་དང་ས།

**OM DASCHA DIKA LOKAPĀLA SAPĀRIWĀRA**

...ARGHAM... / ...ANTSA MANAM... / ...PROKHANAM... / ...PĀDJAM... / ...PUSCHPAM... /  
...DHUPAM... / ...ALOKAM... / ...GANDHE... / ...NEEWIDJAM... / ...SCHAPTA...

**PRATĪTS'A SWĀHĀ/**

*Bringe die Gaben dar.*

ཨོྲཱི་དེ་ཤེ་དི་ཀ་ལོ་ཀ་པུ་ལ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་འཇཱ་ས་མ་ཇེེ། ལྷ་པོ་ལ་སོགས་པའི་ཕྱོགས་སྐྱོད་འཁོར་བཅས་སྐྱོན་དང་ས། བདུན་གྱིས་འབུལ།

**OM DASCHA DIKA LOKAPĀLA SAPĀRIWĀRA AKĀRO MUK'AM SARWA DHARMĀ NAM**  
**ADJAN UTPAN NATWATA OM Ā HÜNG P'AT SWĀHĀ/**

*Bringe mit siebenfacher Rezitation dar.*

༄༅། །སྤྱོད་པ་སྤྱོད་བཅུ་པོ་འཁོར་དང་བཅས།

TSCH'OG KJONG TSCHU PO K'OR DANG TSCHÄ/  
Ihr Schützer der zehn Richtungen mit eurem Gefolge,

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

NAL DSCHOR DAG TSCHAG K'OR TSCHÄ LA/  
und gewährt uns, den Yogis und unserem Gefolge,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་བ་བཟང་།

PAL DANG DRAG DANG KAL WA SANG/  
des Glanzes, des Ruhmes, des guten Geschicks,

།མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདི་བསྐྱེམས་ལ། ། ཞེས་པ་ནས།

TSCHÖ DSCHIN TOR MA DI NOM LA/  
nehmt diese Gabe, diesen Torma,

།ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལུག་དང་། །

NÄ ME TS'E DANG WANG TSCH'UG DANG/  
die Erlangungen der Gesundheit, des Lebens, der Autorität,

།ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

LONG TSCHÖ GJA TSCH'EN KÜN T'OB TSCHING/  
des unermesslichen Wohlstands

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི།

SCHI DANG GJÄ LA SOG PA JI/  
und der Aktivitäten der Befriedung und

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤུངས།

DAM TS'IG TSCHÄN GJI DAG LA SUNG/  
Mögen uns die mit den Verpflichtungen Versehenen beschützen.

དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་།

DÜ MIN TSCH'I DANG NÄ NAM DANG/  
Mögen sie die Gefahren eines verfrühten Todes, Krankheiten,

།ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤྱོད། །

LÄ KJI NGÖ DRUB DAG LA TSOL/  
der Ausdehnung und so fort.

།དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་འདི་སྤྱོད། །

NGÖ DRUB KÜN GJI KA DRIN TSOL/  
Mögen sie uns die Güte aller Erlangungen gewähren.

།གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་ཞི་བ་དང་། །

DÖN DANG GEG NAM SCHI WA DANG/  
Dämonen und Hindernisse befrieden

༄༅། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།

MI LAM NGÄN DANG TS'ÄN MA DÄN/  
und alle schlechten Träume,

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་།

DSCHIG TEN DE SCHING LO LEG DANG/  
Möge die Welt voll Freude sein und die Ernten gut;

བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་དང་།

DE LEG T'AM TSCHÄ DRUB PA DANG/  
möge alles Freudvolle erlangt

། བྱད་སླེམས་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །

DSCHÄ TEM NGÄN PA ME PAR DSÖ/  
Vorzeichen und Verwünschungen zunichte machen.

། འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་། །

DRU NAM P'EL SCHING TSCH'Ö P'EL DANG/  
möge das Korn gedeihen und die Lehre sich ausbreiten;

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།

JI LA DÖ PA KÜN DRUB DSÖ/  
und alle Wünsche erfüllt werden!

བར་བཛོད། གཏོར་མ་གཙང་སར་དོར་ལ། ཉི་ཅུ་ཀའི་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་གྱིས་ལྷ་ལྷ་ཆད་ཁ་བཀའ་སྟེ།

*Rezitiere bis hierher und bringe den Torma an einen reinen Ort.*

*Sprich das hundertsilbige Mantra des Heruka drei Mal, um die Auslassungen und Hinzufügungen auszugleichen.*

བརྗོ་མུཾ་

BADSRA MU/

ཡི་ཤེས་པ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར།

JE SCHE PA NAM RANG NJI LA T'IM PAR GJUR/  
Die Gottheiten der ursprünglichen Weisheit verschmelzen mit mir.

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས།

DSCHIG TEN PA NAM RANG SCHIN GJI NÄ SU SCHEG/  
Die weltlichen Gottheiten kehren an ihre natürlichen Wohnorte zurück.

ཨོྲཱ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM Ä HÜNG/

ཞེས་བསྐྱུང་ངོ།

*So wird sie geschützt.*

### 3. Abschluss

༄༅། །གསུམ་པ་མཇུག་ལ་མཚོན་པ་ཁ་སོས་ལ།

*Erneuere zum Abschluss die Gaben.*

ཨོྲཱི་ཉི་རུ་ག་ས་པུ་འི་ལྷ་ར་ཨུཾྱི་པུ་རྫོཾྱི་སུ་རྫུ། དེ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་འགྲོའོ།

།ཨུཾྱི་མ་ཎི། སོ་གཤེན་མི། པུྱ། པུཤ། ལྷ་པོ། ཨུ་ལོ་ག། བཞུ། ལྷི་མི་ལྷི། བཤ། པུ་རྫོཾྱི་སུ་རྫུ། ཞེས་མཚོན་ནས་བསྟོན་པ་ནི།

OM SCHRI HERUKA SAPĀRIWĀRA

...ARGHAM... / ....ANTSA MANAM... / ...PROKHANAM... / ...PĀDJAM... / ...PUSCHPAM... /

...DHUPAM... / ...ALOKAM... / ...GANDHE... / ...NEEWIDJAM... / ...SCHAPTA...

PRATĪTS'A SWĀHĀ/

*Bringe so die Gaben dar.*

ཨུཾྱི་མ་ཎི།

55

© DKV, Aachen

### Lobpreis

ཉི་རུ་ག་དཔལ་དཔལ་བོ་ཆེ།

HE RU KA PAL PA WO TSCH'E/

Ich verbeuge mich vor dem Heruka, dem großen glorreichen Vīra,

ཇོ་ས་ཆགས་ཆགས་པ་ཆེ་རྣམས་གྱི།

DSCHE TSCH'AG TSCH'AG PA TSCH'E NAM KJI/

und vor Vajravarāhi,

།རྣམ་དག་དོ་རྩེ་དབང་ལྷུག་དང་། །

NAM DAG DOR DSCHE WANG TSCH'UG DANG/

dem vollkommen reinen, mächtigen Vajra,

།དོ་རྩེ་ཕག་མོ་དེ་ལ་འདུད། །

DOR DSCHE P'AG MO DE LA DÜ/

der vollkommenen, großen Begierde.

ཨུཾྱི་མ་ཎི།

Die Praxis des Cakrasamvara

༄༅། །ཕྱོགས་བཞིའི་འདབ་མ་ལ་བཞུགས་པའི།

TSCH'OG SCHI DAB MA LA SCHUG PÄ/  
Dākinī, Lāma, Khandaroha und Rūpinī,

དུམ་རྒྱུས་མ་དང་གཟུགས་ཅན་མ།

DUM KJE MA DANG SUG TSCHÄN MA/  
vor euch, den vier großen Dākinīs,

།མཁའ་འགྲོ་མ་དང་ལཱ་མ་དང་། །

K'AN DRO MA DANG LÄ MA DANG/  
die ihr auf den Blättern in den vier Richtungen verweilt,

།མཁའ་འགྲོ་ཆེན་མོ་བཞི་ལ་འདུད། །ཅེས་བསྟོད།

K'AN DRO TSCH'EN MO SCHI LA DÜ/  
verbeuge ich mich.

*So preist man sie.*

### Bitte um Tolerierung

སོ་སོའི་རྒྱུ་བོར་གུར་གང་དང་།

SO SÖ KJE WOR GJUR GANG DANG/  
Bitte toleriert vollständig

བརྗེད་དང་ཤེས་བཞིན་མ་ཡིན་པས།

DSCHE DANG SCHE SCHIN MA JIN PÄ/  
bedingte Unvollständigkeit des Rituals,

ཞེས་ཅོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་ཉེ་རུ་ཀའི་ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་བརྗོད།

*So bittet man die Fehler zu tolerieren. Rezitiere das hundertsilbige Mantra des Heruka dreimal.*

།རྣལ་འབྱོར་མ་ཐོབ་དབང་གིས་དང་།

NAL DSCHOR MA T'OB WANG GI DANG/  
die Unvollkommenheit der notwendigen Materialien

།ཅུང་ཞིག་ཚོ་ག་མ་ཚང་སོགས།

TSCHUNG SCHIG TSCH'O GA MA TS'ANG SOG/  
die entstanden sind, weil ich ein gewöhnliches Wesen bin

།ཉེ་བར་མཁོ་བ་མ་ཚང་ཞིང་། །

NJE WAR K'O WA MA TS'ANG SCHING/  
und die durch meine Vergesslichkeit und Unachtsamkeit

།དེ་དག་ཀུན་ནས་བཟོད་པར་རིགས།

DE DAG KÜN NÄ SÖ PAR RIG/  
und den Yoga noch nicht erlangt habe.

༄༅། །སྤྱིན་པ་ལ་སོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནི་འགྲོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་འདོད་པ་མཚོག་ནི་ཀུན་རྫོགས་མཛོད། །

DSCHIN PA LA SOG T'AM TSCHÄ KJI NI DRO WÄ JI KJI DÖ PA TSCH'OG NI KÜN DSOG DSÖ/  
Bitte erfüllt vollständig aufgrund all eurer Qualitäten wie der Freigiebigkeit die Wünsche aller Wesen.

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་མཁའ་འགྲོ་མ་སོགས་རྣམ་རྟོག་གཏི་མུག་གྲོང་ཁྱིམ་ཐམས་ཅད་སྤྱེ་མར་བརྟུག། །

HE RU KA PAL K'AN DRO MA SOG NAM TOG TI MUG DRONG K'JER T'AM TSCHÄ TSCH'E MAR LAG/  
Heruka, glanzvolle Dākinī und so fort, bitte zerstampft die Gebilde der gedanklichen Konstruktionen und der Unwissenheit zu Staub!

གང་ཞིག་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བའི་སྤྲ་མ་རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་མཐར་སྤྱིན་མཛོད། །

GANG SCHIG K'OR LO RAB TU KOR WÄ LA MA GJAL WÄ JE SCHE DSCHUNG NÄ T'AR TSCH'IN DSÄ/  
Jene großen, das Rad drehenden Gurus, die die Quelle der ursprünglichen Weisheit erreicht haben –

ལྷ་སྤྱིན་པ་ལ་

དེ་ནི་སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་དབང་གྱུར་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྟོག་ཏུ་སྤྱུར་བར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །ཅེས་སོགས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་མི་རྟོག་འཕྲོད།

DE NI NJING DSCHE TSCH'EN PÖ WANG GJUR P'AG PA NAM KJI TAG TU NJUR WAR TRA SCHI SCHOG/  
die Herren des großen Mitgeföhls – mögen die Exzellenten beständig und schnell die Siddhis gewähren.

*Verstreue die Glück verheißenden Blumen.*

སྤྱིན་ལམ་ནི། **Bittgebet**

ལྷག་པའི་ལྷ་མཚོག་དཔལ་ལྷན་འཁོར་ལོ་སྤྲོམ།

LHAG PÄ LHA TSCH'OG PAL DÄN K'OR LO DOM/  
Unübertroffene, glanzvolle Gottheit Cakrasamvara,

།བདག་གིས་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་སྤྲོད་བསྐྱབས་ནས། །

DAG GI TSE TSCHIG GÜ PÄ K'Ö DRUB NÄ/  
wenn ich dich mit einsgerichteter Hingabe übe,

ལྷ་ཐབས་མཁན་དག་སྤྱི་མ་

༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཡལ་ཡོལ་བཏང་སྒྲེམས་མ་མཛད་པར།

T'UG DSCHE JAL JOL TANG NJOM MA DSÄ PAR/  
dann möget ihr, ohne in eurem Mitgefühl zu wanken und gleichgültig zu sein,

མ་དག་སྐྱུ་ལུས་ཚུ་རྒྱུང་ཐིག་ལེ་རྣམས།

MA DAG GJU LÜ TSA LUNG T'IG LE NAM/  
Möge ich den unreinen illusorischen Körper durch Kanäle, Winde und Tropfen

སྐྱིབ་བྲལ་ཟག་མེད་ཉིད་དུ་དྲངས་ནས་ཀྱང་།

DRIB DRAL SAG ME NJI DU DANG NÄ KJANG/  
der Kernpunkte der Versenkung von den Verdunkelungen befreit sein,  
möge der nicht-verunreinigte Zustand erstrahlen,

།དགྲིས་པའི་ཞལ་བཟང་སྐྱུར་དུ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

GJE PÄ SCHAL SANG NJUR DU TÄN DU SOL/  
mir schnell euer wunderbares, freudiges Antlitz offenbaren!

།འབྲེད་བཅིང་མཉམ་བཞག་གནད་ཀྱིས་ཉམས་སྐྱངས་པས། །

DSCHE TSCHING NJAM SCHAG NÄ KJI NJAM LANG PÄ/  
zugänglich machen und binden, möge ich durch die Praxis

།ཚོ་འདིར་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

TS'E DIR TSCH'OG GI NGÖ DRUB T'OB PAR SCHOG/  
und möge ich noch in diesem Leben die unübertroffenen Siddhis  
erlangen!

གལ་ཏེ་སྐྱལ་བ་བརྩོན་འགྲུས་དམན་གྱུར་པས།

GAL TE KAL WA TSÖN DRÜ MÄN GJUR PÄ/  
Falls die Zeitalter der Anstrengungen fehlgehen

འཚི་བའི་ཚོ་ན་ཐོད་པའི་དུམ་བུ་སོགས།

TSCH'I WÄ TS'E NA T'Ö PÄ DUM BU SOG/  
mögen zum Zeitpunkt meines Todes die fünf Teile meines Schädels  
und so fort

གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་རོལ་མེའི་སྐྱུ་ལ་སོགས།

DUG DANG GJAL TS'ÄN ROL MÖ DRA LA SOG/  
und mit Schirmen, Bannern, dem Klang von Zimbeln und so fort

།ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་གྲོལ་བར་མ་གྱུར་ན། །

TS'E DI NJI LA DROL WAR MA GJUR NA/  
und ich deshalb in diesem Leben nicht die Befreiung erlange,

།འཁོར་ལོ་ལྷ་ཡི་དཔའ་བོ་རྒྱུ་འཛོལ་གས། །

K'OR LO NGA JI PA WO DÄKKI TS'OG/  
zur Versammlung der Vīras und Dākinīs der fünf Chakras werden

།སྐྱུ་ཚོགས་མཚོད་པའི་སྤྱིན་གྲིས་མདུན་བསུས་ཏེ། །

NA TS'OG TSCH'Ö PÄ TRIN GJI DÜN SÜ TE/  
und mit Wolken von Gaben vor mir erscheinen,

༄༅། །མཁའ་ལ་སློབ་པའི་ཞིང་དེར་བྲིད་ནས་ཀྱང་།

K'A LA TSCHÖ PÄ SCHING DER T'RI NÄ KJANG/  
mich zum Khecara-Buddhaland führen,

ཞིང་དེར་གསང་བ་སྤྲུགས་ཀྱི་ཉེ་ལམ་མཚོག

SCHING DER SANG WA NGAG KJI NJE LAM TSCH'OG/  
Möge ich in jenem Land den unübertroffenen, kurzen Pfad des Mantra

བག་ཆགས་ཀུན་སྦྱངས་ཡན་ལག་བདུན་ལྔ་པའི།

BAG TSCH'AG KÜN DSCHANG JÄN LAG DÜN DÄN PÄ/  
der untrennbaren Vereinigung, der von allen Verdunkelungen

།བཅོམ་ལྔ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

TSCHOM DÄN HE RU KA JI SCHAL T'ONG SCHOG/  
und möge ich dort das Antlitz des erhabenen Heruka sehen!

།བརྩོན་པས་ཉམས་སུ་སྦྱངས་ཏེ་སྦྱིབ་གཉིས་དང་། །

TSÖN PÄ NJAM SU LANG TE DRIB NJI DANG/  
unter großen Anstrengungen üben, und möge ich den unübertroffenen  
Vajra-Körper

།བྱང་འཇུག་དོན་ལྡན་སྐྱེ་མཚོག་འགྲུབ་པར་ཤོག །

SUNG DSCHUG DOR DSCHE KU TSCH'OG DRUB PAR SCHOG/  
befreit ist, alle Gewohnheiten beseitigt hat und mit den sieben Gliedern  
versehen ist, erlangen.

དེ་ལྟར་རང་དོན་ཚོས་སྐྱེ་གྲུབ་ནས་ཀྱང་།

DE TAR RANG DÖN TSCH'Ö KU DRUB NÄ KJANG/  
Möge ich, nachdem ich so zu meinem eigenen Nutzen den  
Dharmakāya verwirklicht habe,

གཟུགས་སྐྱེ་གཉིས་ཀྱིས་ཐེག་མཚོག་ཚོས་བསྐྱོན་ནས།

SUG KU NJI KJI T'EG TSCH'OG TSCH'Ö TÄN NÄ/  
mit den beiden Formkörpern den Dharma des höchsten Fahrzeugs lehren

།མ་གྱུར་འགྲོ་ལ་ཚད་མེད་སྦྱིང་ཇི་ཡིས། །

MA GJUR DRO LA TS" ME NJING DSCHE JI/  
allen Wesen, die meine Mütter waren, aus unermesslichem Mitgefühl

།དོན་ལྡན་པའི་ས་ལ་སྐྱུར་འགོད་ཤོག ། ཅས་ཇི་དོན་གྲུབ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་མཚན་པའོ།

DOR DSCHE DSIN PÄ SA LA NJUR GÖ SCHOG/  
und sie schnell zur Stufe Vajradharas führen.

*Dieses Gebet wurde von Döndrub Chökyi Gyalpo verfasst.*



༄༅། །དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱུར་དུ་བདག་

GE WA DI NJI NJUR DU DAG/  
Möge ich durch die heilsamen Geistesindrücke schnell

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པར།

DRO WA TSCHIG KJANG MA LÜ PAR/  
und ausnahmslos alle Wesen

།འཁོར་ལོ་སྒོམ་པ་གྲུབ་གྱུར་ནས། །

K'OR LO DOM PA DRUB GJUR NÄ/  
Cakrasamvara verwirklichen

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DE JI SA LA GÖ PAR SCHOG/  
zu dieser Stufe führen.

དེ་ལྟར་དཔལ་འཁོར་ལོ་སྒོམ་པ་བྱིལ་ལུགས་སྤྱུ་ལྷའི་སྤྱོད་ཐབས་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་ཐབས་དཔལ་འབར་གྱི་སྤྱོད་ཐབས་མན་ངག་སྤེམ་ཞེས་བྱ་བའི་སྤྱིག་གཞི། རྗེ་ཚོས་གྱི་གྲགས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དཔལ་  
འབར་གྱི་བསྐྱེད་རིམ་ལ་གཞི་བཅོལ། རྒྱལ་དབང་རྒྱལ་འོ་ལོ་གཉིས་མཚོག་ཚོལ་དང་རྗེ་དོན་གྲུབ་ཚོས་རྒྱལ་གྱིས་མཚན་པའི་དངོས་གྲུབ་བང་མཚོད་སོགས་ནས་ཅུང་ཟད་ཁ་བཀའ། རྗེ་སྐྱོ་  
མའི་མན་ངག་གིས་ཀྱང་བརྒྱན་ཏེ། ལྷ་སྤྱོད་བྱིན་རྒྱལ་དཔལ་འབར་གྱི་སྤོ་ནས་ཉམས་སྤྱོད་བའི་ལས་དང་པོ་བརྩིས་ལ་སྤྱོད་དངོས་རྗེས་དང་། ཚོ་གའི་ཡན་ལན་ཚང་བ་ཞིག་མེད་དུ་མི་ཏུང་  
བར་མཚོད་ནས་དཔལ་མཉམ་མེད་འགྲི་གྲུང་བཀའ་བརྒྱུད་པ་ཚེན་པོའི་རྗེས་འཇུག་བསོད་ནམས་འབྱོར་འཕེལ་ལོ་མིང་གཞན་དགོན་མཚོག་འཕྲིན་ལས་བཟང་པོར་འབོད་པས།  
རྗེ་དབུགས་དང་ཁེངས་གྲགས་སོགས་སྤངས་ཏེ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཁོ་ནས་ཀུན་སྤངས་ཏེ་བོད་རབ་འབྱུང་བཅུ་དྲུག་པའི་ཁྲག་སྤྱོད་ཅེས་པ་རྒྱ་མོ་པག་ལོའི་རྒྱལ་རྒྱའི་མར་ཚོས་བཅུ་ལྟེ་  
ལོ་༡༥༤༤་རྒྱ་ཚོས་འཕེལ་བཟང་པོར་ལུབ་འཇར་མན་འགྲི་གྲུང་ལྷ་སྤྱོད་ཚོས་སྤྱིར་དུ་ཚོག་བསྐྱིགས་ལུས་པས་འདིས་ཀྱང་རྒྱལ་བའི་ལུང་ཉོགས་གྱི་བསྐྱོན་པ་སྤྱི་དང་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཚེའི་བསྐྱོན་པ་  
རིན་པོ་ཚེ་སྤོགས་ཀུན་ཏེ་རྒྱས་ལ། འགོ་བ་རྣམས་ལ་པན་བདེའི་སྤང་བས་ཁྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

༄༅། །དབྱིན་སྐད་བསྐྱེད་བཅོམ་པའི་དབང་ཚེ་རིང་། །འབྲི་གུང་ལྷན་སྐྱེས་པའི་གོ་ཚུགས་གཙོ་སྐྱོད་ཞབས་ཐོ་མས་དང་ལྷན་སྐྱེས་པའི་ལྷན་སྐྱེད་ལྷན་སྐྱེད་བསྐྱེད་བཅོམ་པའི་།།

*Kolophon des Verfassers: Ich, der der glanzvollen, unvergleichlichen Drikung Kagyü Tradition folgende Sonam Jorphel, der auch Könchog Trinle Zangpo gerufen wird, habe diesen „Zusatz zum Lodernden Glanz: Ähre der Kerninstruktionen“ auf der Basis der Hervorbringungsstufe von Rigdsin Chökyi Dragpa „Lodernder Glanz des Segens“<sup>2</sup> verfasst und einiges aus Gyalwang Ratnas „Gewährung des unübertroffenen zweifachen Nutzens“<sup>3</sup> und Döndrub Chögyals „Schatzhaus der Siddhis“<sup>4</sup> hinzugefügt und es mit den Kerninstruktionen des ehrwürdigen Gurus geschmückt, nachdem ich erkannt hatte, dass für die Anfänger, die mit Hilfe des „Lodernden Glanzes des Segens des Fünfteiligen Pfades“<sup>5</sup> praktizieren, die Vorbereitungen, der Hauptteil, der Abschluss und die vollständigen Glieder des Rituals unerlässlich sind. Dies tat ich frei von Gedanken des Profits, der Ehre, des Stolzes, des Ruhmes und von den höchsten altruistischen Wünschen erfüllt im sechzigsten tibetischen Zyklus im Rudhirodgari-Jahr, das ein weibliches Wasser-Schwein Jahr ist, vollendet am zehnten Tag der zweiten Hälfte (=25. Tag) des zwölften Monats, am 9. März 1984 im Drikung Ngaden Chöling in Westdeutschland<sup>6</sup>. Mögen hierdurch die Lehren Buddhas im Allgemeinen und die kostbaren Lehren der kostbaren Kagyüpas in allen Richtungen siegreich sein und für alle Lebewesen Nutzen und Freude bringen!*

### SARWA MANGALAM

*Diese Praxis wurde auf die Aufforderung von Ulrike Spitz hin, und um meine Verpflichtungen zu erfüllen, am 22.9.2008 in Hamburg und in Kopenhagen von Jan-Ulrich Sobisch übersetzt. Möge es für alle Praktizierenden von Nutzen sein!*

*Deutsche Übersetzung: Jan-Ulrich Sobisch, 2008  
Eingabe des Tibetischen: Ulrike Spitz, 2008  
Lautschrift: Ulrike Spitz, 2008; Heinz-Werner Goertz, 2009  
Layout: Heinz-Werner Goertz, Christian Licht, 2009  
Herausgeber:  
Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen  
Tel.: 0241/5153654, Fax: 0241/5153655  
Internet: [www.drikung.de/aachen](http://www.drikung.de/aachen)  
Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>*

*1. Auflage, Januar 2009*

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen

Die Verwertung der Texte und Bilder ist auch auszugsweise ohne schriftliche Zustimmung des Verlages nicht gestattet und verstößt gegen das Urheberrecht. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen und die Verwendung in elektronischen Systemen.

